

COU D'ZEUR , COU D'ZOS.

Comédie en trois actes

D'après « Blaise » de Claude MAGNIER

Adaptation en wallon liégeois d'Emile et Yvonne STIERNET

Adresse e-mail

mki31559@teledisnet.be

Tél : 04 278.58.43

Droit d'auteur : SABAM

LES DJINS.

LEYON D'AMBRIEUX :

Jeune peintre sans fortune. 30 ans.

BABETE :

Une petite hesbignonne naïve mais délurée. 20 ans.

CARLA :

Un joli mannequin, vive et déterminée. 25 ans.

ARIANE :

Une hurluberlue. 28 ans.

M CARLIER :

Un homme d'affaires. 50 ans.

Me CARLIER :

Sa femme. 50 ans.

LORETE :

Leur fille. 20 ans.

PEPITA :

Une belle espagnole explosive. 30 ans

COU D' ZEUR, COU D' ZOS.

ACTE I.

La pièce se passe de nos jours, à Liège, dans un appartement original et moderne, genre studio.
Au fond: une baie qui conduit à gauche vers le vestibule et la cuisine et à droite, vers la salle à manger.
Dans le décor: trois portes donnant respectivement sur la chambre, la bibliothèque/bar et une penderie.
Des tableaux sont accrochés aux murs.
Dans l'ameublement, prévoir un canapé.

1er acte: le dimanche 5 avril, vers 11h15.

2ème acte: quelques jours plus tard, dans l'après-midi.

3ème acte: le lendemain, vers 14h45.

Au lever du rideau du 1er acte, la scène est vide. On remarque deux valises, dont l'une n'est pas encore fermée. Quelques vêtements sont éparpillés sur le canapé, dont, à l'écart, une écharpe écossaise, une casquette à pompon et un pardessus d'homme.
On voit aussi une paire de skis et des ustensiles d'artiste-peintre: cadres, chevalet, toiles, tableaux, etc...

ARIANE:

(Voix off) - Vos troûv'rez les hièles è bufèt. Lès chèrvis' sont d'vins les ridans èt lès napes è placâr.

(Elle sort de la salle à manger, suivie de Lèyon. Ariane est en tenue de ski. Elle se dirige vers la bibliothèque dont elle ouvre la porte.)

Chal, vos avez l'bibliothèque. Vos vèyez, i-n-a minme on bar. I d'mane co kékès botèyes. Vos nnè polez profiter, nos n'alans nin fé l'conte di çoula. Vos n'ârez qu'a m'fé cadô d'ine botèye di pèkèt qwand dji r'vinrè.

(Lèyon jette un coup d'oeil dans la bibliothèque pendant qu'Ariane se dirige vers la chambre à coucher.)

La, c'est m'tchambe, mins dji v'l-a dèdja mostré.

(Elle rit bêtement.) Bon. Vola. Dji creûs qui dji v'z-a tot rak'sègnî. Et vos avez vèyou tot çou qu'vos d'vîz vèyî.

Asteûr, nos avans co n' pitite saqwè a mète a pon... Vos savez bin qui dji n'inme nin dè djâser d'çanses...

(Pendant cette conversation, elle termine sa valise en y rangeant ce qui était sur le canapé. Elle oblige Lèyon à l'aider en lui passant des sous-vêtements colorés. Elle est sur le point de ranger dans sa valise une écharpe écossaise et une casquette à pompon.)

LEYON:

- Nèni, çoula c'est d'a meune.

ARIANE:

- O, èscuzez-m', dj'a l'tièsse ôte-pâ... Dihez, po l'pris, Michél vis-a tot èspliqué?

LEYON:

- Awè, i m'a tot dit. C'est bin qwinze mèye francs po deûs saminnes?

ARIANE:

- Pus' lès p'tits frès.

LEYON:

- Lès p'tits frès?

ARIANE:

- Bin awè, lès p'tits frès! Nos n'alans nin piède nosse timps a r'lèver lès compteûrs di l'êwe, dè gâz èt d'l'électrique, come po l'tèlèfone èt qui sé-dj' co?

(Elle saisit un pardessus et s'apprête à l'enfermer dans sa valise.)

LEYON:

(Le lui reprend.)

- Ca, c'est d'a meune ossu.

- ARIANE: - Brèf, dj'aveû pinsé qui nos pôriz èsse d'acwèr so cinq' mète francs, tot bien pèzé.
- LEYON: - ... A r'mète so lès qwinze mète?...
- ARIANE: - Naturél'mint... Et c'èst bin po v'fé plèzir savez!... Pace qui, come on m'èl dihéy' co îr â matin, on s'-fêt'-apartumint, ç'a n'a nou pris!
- LEYON: - La, dji v'vou bin creûre.
- ARIANE: (S'assied sur sa valise pour essayer de la fermer.)
- Vinez' on pô m'êdi po l'sèrer.
- LEYON: (S'assied à son tour sur la valise.)
- Mins ça fêt tot l'minme vint mète francs.
- ARIANE: - Awè?... Ratindez, lèyiz-m' rèflèchi. Pace-qui mi, qwand on k'mince a compter, dji so tote pièrdowe.
Qwinze et cinq'... (Elle compte sur ses doigts.) ... Vint'... C'èst bin çoula. Et dji n'djâse nin dè tchâfedje...
(Elle rit bêtement.)
- LEYON: - Adon si nos-èstans d'acwèr, dji v'va fé on chèke.
- ARIANE: - Ah, dj'aléve roûvî: Michél m'a djuré so l'tièsse di s'mame qui vos r'louk'rîz a l'apartumint come â poupâ d'vos ôûy.
Djurez-m'èl a vosse toûr.
- LEYON: - Djèl djefûre!
(Dans son élan pour se redresser et lever le bras pour prêter serment, il accroche une potiche qui tombe à terre et se brise.)
- ARIANE: - Mi posteûre! On cadô po l'djoû d'mès Pâques!
- LEYON: - O, madame, ine si bèle gârneteûre... Come dji so-st-anoyeû...
(Il se met à quatre pattes pour ramasser les morceaux en répétant)
Totes mès excuses, vormint totes mès excuses...

ARIANE: (se met également à quatre pattes.)
- Mins c'è-st-afreûs!... Et m'trin qu'è-st-a cwârt po doze... Dji n'a minme
pus l'tins d'aveûr ine crise di gniêrs!

LEYON: (se relève et aide Ariane à faire de même.)
- Ni v'tracassez nin: dji f'rè r'plakî lès bokêts...
Mins dji v'vis vôreû nin fé rater vosse trin...
(Il reprend la rédaction de son chèque.)
Nos avans dit vint mèye francs...

ARIANE: - Vos n'avez qu'a mète vint'-cinq' mèye, avou l'posteûre. Ca f'rè on
compte tot rond.

LEYON: (La regarde avec étonnement.)
- Cinq' mèye francs po cisse pitite tchinisse di rin du tout?

ARIANE: - Riloukîz so vosse lisse: èle èst rak'sègnèye po n'valeûr di cinq' mèye
francs.
(Il sort l'inventaire de sa poche. Ariane le lui prend des mains.)
Vèyez vos-minme, c'èst scrît la: ine cope di posteûres imitâcion pôrçulinne
di Dju-d'la. Dji n'invente rin, èdon?

LEYON: - Awè, c'èst scrît la: ine cope. Mins dji n'a spiî qu'on seûl can'tcha. C'è-
st-a dire ine dimèye cope. Por mi, dji n' vis deû qui deûs mèye cinq' cint
francs.

ARIANE: - Ah nêni! Vos v'marihez. Lès deûs posteûres valît cinq' mèye francs
pace-qu' èles- z-èstivèt essonle. Li cisse qui d'mane ni vât pus rin, tote
seûle.

LEYON: - Mins...

ARIANE: - Vos n'alez tot l'minme nin halkiner po cinq' mèye francs, èdon? Dji n'sé
pokwè qu'vos volez passer chal kékès djoûs, so l'trèvins qui dji sèrè-st-
èvôye. Si vosse projèt rèyussih' vos m'divrez ine bèle tchandèle, come on
dit. Et qu'a-t-on co asteûr come tchandèle po cinq' mèye francs? Dji v'z-èl
dimande?

LEYON: (Termine son chèque avec résignation.)
- Bon, qui vasse insi! Djèl fê a qué nom, vosse chèke?

ARIANE: - Ariane Clarens.

LEYON: (Rédigeant.)
- C. L. A...

ARIANE: - C.L.A... Cla. R.E.N.S... Rens.

LEYON: (Termine le chèque et le lui rend.)
- Vola.

ARIANE: - Vint'-cinq' mèye. C'est bin çoula. Dji v'rimerçihe. Tins, vos-avez n'bèle min...
(Elle secoue le chèque pour le faire sécher.)
Awè, ine bèle min d'ârtisse. Asteûr, dji m'sâve. Nos-èstans oûy li dimègn' cinq' d'avri. Dji sèrè riv'nowe li vinr'di 24, come conv'nou. Dji compte sor vos po qu'tot seûye rimètou d'a façon.

LEYON: - Sèyîz' pâhule. Ci sèrè fêt.

ARIANE: - adon, tot va bin. Dji v'lê.
(Elle regarde sa montre.)
Dji n'a pus qu'doze munutes po m'trin. Tot djusse li tins dè cori a l'gâre.
(Elle prend une valise.)

LEYON: - Nèni, cisse-lal, c'est l'meune.

ARIANE: - O, èscuzez-m'! Wice aveû-dj' li tièsse?
(Elle prend l'autre valise, et, au moment de sortir.)
Ci sèrè disqu'a l'ôte vinr'di, èdon? Ni roûvî rin.

LEYON: - Et vos non pus!
(Il lui tend la paire de skis.)
Vos alîz nn'aler sins vos skis!

ARIANE: (Revient chercher les skis et les met sur son épaule.)
- Eco bin qu'vos èstèz la!

(Elle fait pirouetter les skis. Il se baisse pour ne pas les recevoir dans la figure.)

Vos m'vèyez a Avoriaz sins mès skis? Dj'aréû l'êr d'ine èwarèye! Alè moncheû Lèyon, c'est come nòs l'avans dit. Ci sèrè disqu'à vint'qwate.

(Elle pivote une nouvelle fois et Lèyon doit à nouveau se baisser.)

LEYON:

(Au moment où elle va sortir, il la rattrape par les skis.)

- Mam'zèle! (Il montre la potiche intacte.)

C'est bin c'camatche-chal qu'alév' avou l'ci qui dj'a-st-avu l'mâleûr dè spiyî?

ARIANE:

- Awè. Poqwè?

(Lèyon saisit la potiche et la jette par-dessus son épaule. L'oeuvre d'art se brise dans un fracas de porcelaine. Ariane pousse un cri. Lèyon la pousse dehors par les skis.)

LEYON:

- Ele ni valève tot l'minme pus rin, èdon? Et pèrmètez-m' di v'sohêti bon vwèyèdje. Et bécôp dèl nîvaye a Avoriaz.

(Lèyon reste seul. Il jette un coup d'oeil dans la pièce, prend sa valise et se dirige vers la bibliothèque.)

Nèni, chal c'est l'bibliothèque. Veyans l' tchambe... C'est la...

(Il ouvre la porte de la chambre. Sonnerie du téléphone. Il dépose sa valise dans la chambre, referme la porte, cherche le téléphone puis, l'ayant trouvé sous le divan, le retire et décroche.)

Alô?... Ah, c'est vos, mi-amouîr? Awè, ça-z-î èst. Dji vin d'abaguer. Ele è-st-èvoÿe i n'a nin n'munute. Awè, awè... fwért bin... Nèni, li mèsse d'ôtel n'est nin co arivé. Mins djèl sé bin qu'il èst dèdja cásî doze èûres! Nos n'avans nou tins a piède.

(On sonne à la porte d'entrée.)

Ah, on a soné a l'pwète d'intrèye. C'est sûr'mint lu. Ni bodjîz nin, dji m'va vèyi.

(Il va ouvrir la porte et crie à la cantonade.)

Vos polez monter. Li pwète n'est nin sèrèye.

(Il revient au téléphone.) Alô, Carla?... Vos v'nez d'vins dîh munutes?

Ah, bon. Fwért bin. Dji v'ratind.

(On voit passer Babète avec sa valise dans le fond du décor. Elle disparaît et revient aussitôt pour entendre la fin de la communication.)

O, Carla... Dji n'a nin tél'mint l'coûr a v'gruziner dès p'tits mots d'amour. Mins siya qui dji v'z-adôre... Vos-êstèz mi p'tit minou... C'est çoula, mi p'tit minou... Dji v'ratind... Vinez vite... Poupousse... Euh, minou!
(Il raccroche, se retourne et découvre Babète, une jeune personne qui a tout juste vingt ans, deux grandes nattes et des lunettes. Elle porte sa valise et un petit sac.)

BABETE: - C'est vos, moncheû Lèyon d'Ayrefû?

LEYON: - D'Ambrieux. Lèyon d'Ambrieux. Awè, c'est mi... Poqwè?

BABETE: - C'est l'Onem qui m'èvôye po l'plèce di mèsse d'ôtel.

LEYON: (Suffoqué.) - ...Qwè?...

BABETE: (Parlant très fort.) - C'est l'Onem qui m'èvôye...

LEYON: - Bon, bon. Dj'aveû compris. Mins ci n'est vormint nin çou qu'dj'aveû d'mandé!

BABETE: (Tristement) - C'est todi l'minme afère. Tot wice qui dji m'prusinte, on m'rèspônd " mins ci n'est vormint nin çou qu'dj'aveû d'mandé "... Dji n'ariv'rè mây a trover ine plèce.

LEYON: - Mins siya, mins siya... I n'vis fât nin lèyi aler po si pô. Mins mi, c'est spéciâl: dj'a mèsâhe d'ine saqui qui prusinte bin.
(Réaction de Babète.)
Anfin, dji vou dire d'ine saqui qu'a l'âbitude di chervi, compriandez-v'?

BABETE: - Mins moncheû, dj'a l'âbitude di chervi lès djins.

LEYON: - Vos avez dèdja ovré d'vins n'mohone? Vos avez dès cèrtificats?

BABETE: - Nèni, nouk. Mins dj'a ovré amon m'matante. C'est mi qui m'ocupév' di tot, po l'dire insi.

LEYON: - Vos v'nez dèl campagne, èdon?

BABETE: - Awè. Kimint l'avez-v' adviné?

LEYON: - Insi...

BABETE: - Dji so d'Burdinne.

LEYON: - Di wice?

BABETE: - Di Burdinne. So l'Burdinâle. A l'fi bètchète dèl Hèsbaye qwand on rôle vè Hu, passé l'tchapèle dèl Sinte-Plovinète, la qu'lès payisans promètèt l'vôye po...

LEYON: - Awè, bon, ça va. Dj'aveû compris. Est-st-i possibe... li Burdinâle!... Et Sinte-Plovinète!... Kimint pout-on v'ni d'on s'fê payis... Anfin, houtez bin mam'zèle, i m'enn'est tot-plin, mins dji n'a nin l'tins di v'z-aprinde vosse mèsfi. Dji va-t-èsse oblidi dè tèlèfoner a l'Onem po l'z-è prév'ni qui vos n'èstèz vormint nin çou qu'dji volève.
(Il prend le téléphone, sort un carnet et cherche le numéro.)

BABETE: (Pleurnichant.) - 341 06 72. C'est chake fèye li minme afère.

LEYON: - Mam'zèle... Po l'dièrinne fèye, dji v'dimande dè n'nin v'mète a plorer insi! Vos-èstèz djône... Vos-avez tote li vèye divant vos...
(Il compose le numéro de téléphone.)

BABETE: - Mins c'est tot-dreût qui djèl deû wangnî, m'vèye.

LEYON: - Awè, m'pôve èfant, nos nn'estans turtos la, mins... C'è-st-ocupé.
(Il raccroche et regarde sa montre.)
Oulala... Câsi doze èfres! Mès invités vont-st-ariver d'on moumint a l'ôte!

BABETE: (Toujours larmoyante.) - Dji n'pou tot l'minme nin fé ine pitite sâye? Amon m'matante, a Burdinne...

LEYON: (Hésitant.) - Evidamint, a cist-èfre chal, i n'a sûr rin d'ôte a fé... Après tot, qui riskèye-dju?

BABETE: (Vite consolée.) - C'est vrèye? Dji pou d'mani?

LEYON: - Qui vassel! Dji v'prind, awè. Mins rin qu'po oûy. Après, on veûrè. Kimint v'lome-t-on?

BABETE: - Marèye Mad'linne Zabèt'.

LEYON: - Oho... Bon. Si vos l'volez bin, dji v'lom'rè Babète. C'est pus àhèye. Alez' bin vite vis candjî.

BABETE: - O, mèrci moncheû. Mèrci co cint mèye fèyes.
(Elle veut lui sauter au cou, mais il la repousse en souriant. Elle va reprendre sa valise et son sac puis se ravise.)
Ah, dj'alév' rouvî! Dj'a n' lète da m'matante.

LEYON: - Aha?

BABETE: - Ele m'a bin rik'mandé dèl diner la qu'on m'ègad'j'reût...
(Elle lui tend la lettre.)

LEYON: - Vèyans-on pô çoula... (Il lit.) Madame...

BABETE: (Retient son rire.) - Mi matante pinsève qui dji m'mèt'reû â chèrvisse d'ine feume...

LEYON: (Lisant.) - " Madame. Dji v'confiyèye mi chère nèveûse Marèye Mad'linne Zabèt'. Ele ni sé fé wê-d'-tchwè d'bon "... Eh bin, on s'va plêre! " Ele èst fwért djône "...

BABETE: - C'è-st-a dire qui dj'a tot l'minme vint-ans...

LEYON: (Continuant à lire.) - Dji v'dimande dèl tini a l'oûy. Si vos li d'nez condjî l'dimègne, èle ni pôrè sôrti qu'avou s'cuzène qu'èl vinrè cwèri è vosse mohone èt qu'èl ramin'rè so vosse soû a nouv' eûres a l'nut' â pus târd "...

BABETE: - Mi matante a todi pinsé qu'Lâdje è-st-ine vèye fwért dandj'reûse po lès djônes fèyes come mi. Et èle a sogne di m'veûy sôrti trop târd. Tot çoula pace-qui, ine fèye a Hu, dj'aveû stu â cinéma. Et tot riv'nant, mi camarâde Grégwère m'aveût-st-invité a-z-aler prinde on vère so l'Grand-Plèce. Cou qui fèt qu'il èsteût passé mèye nut' qwand- i m'ramina...

LEYON: - Nèni, décidémint mam'zèle, dji n'vis pou prinde a m'chèrvisse. C'est vrèye qui Lîdje èst fwért dandj'reûse èt dji n'sâreû nin garanti a vosse matante qui... Bon, dji sone a l'Onem po dire qui ça n'va nin...
(Il reprend le téléphone.)

BABETE: (Pleurnichant.) - 341 06 72...
(Pendant que Lèyon compose le numéro.) Si dji n'trouve nole plèce, dji va-t-èsse oblidyèye d'ennè raler a Burdinne, so l'Burdinâle. Dji m'va fé barboter di m'matante qui n'mi mèskeût dèdja nin l'êwe qui dj' beû, li pan qu'dji magne, li cigarète qui...

LEYON: - Ele èst si mètchante qui çoula?

BABETE: - Nèni, ci n'est nin qu'èle seûye mètchante, mins dji n'a pus qu'lèye...

LEYON: - Vos n'avez pus vos parints?

BABETE: - C'è-st-assez dire qui m'mame, qwand èle aveût vint-ans, èsteût v'nowe ovrrer chal a Lîdje... Et noûv' meûs après, dj'èsteû la! Comprenez-v'?

LEYON: - Evidamint! Ele aveût stu jolimint vite so l'ovrèdje!

BABETE: - Brèf, èle a d'vou rentrer tot fi dreût a Burdinne, avou mi so sès brès. Et c'est po çoula qui m'matante a sogne por mi. Pâr qui m'mame a bizé on pô après on n'sé wice, avou in'ôte galant. On n'l'a mây pus r'vèyou à Burdinne. Et c'est m'matante qui m'a-st-aclevé.

LEYON: - O lala, awè, dji comprind.
(Il soupire, la dévisage longuement, en proie à un débat intérieur intense, puis raccroche le téléphone.)
Bon, bin qui vasse. A l'wåde di diu èt d'Sinte Plovinète... Après tot, dji n'so tot l'minme nin in-ome sins coûr... Alez' wèster vosse mantê.

BABETE: - A l'bone? Dji pou d'mani?

LEYON: (Bourru.) - Nos veûrans... Nos veûrans.

BABETE: - O, mèrci moncheû Lamoureux.

LEYON: - D'ambrieux! Lèyon d'Ambrieux! Asteûre, assez halkiné. Dji so prèssé. I n'a co rin d'prèt' po li dj'djuné.

BABETE: (Empressée.) - Dji m'va fé lès coûsses?

LEYON: - Nèni, nin lès ponnes. Dj'a tot k'mandé d'vins on botike chal dizos èt on deût l'apwèrté d'vins on moumint. Alez' vis-aprèster. Dji creû qui l' couhène èst di c'costé la... Mètez' on vantrin èt riv'nez' â pus rade po m'êdî. Dishombrez-v'.

(Il montre le chemin de la cuisine à Babète qui disparaît. Puis il choisit un de ses tableaux et monte sur une chaise pour décrocher l'un de ceux qui sont au mur.)

Ah lala... Si on m'aveût todi dit qu'dji m'ritroûv'reû on djoû divins ine parèye situâcion... Vo-m'la gây louke asteûre!...

(Babète revient. Elle a mis son tablier et regarde Lèyon sur sa chaise.

Il en redescend avec le tableau décroché et désigne le sien à Babète.)

Tinez, pindez pus vite ci-la.

(Il se dirige vers la bibliothèque avec le tableau d'Ariane.)

BABETE: - Poqwè? Dj'inmève mî ci-chal.

LEYON: - On n'vis d'mande nin vosse gosse!

(Babète monte sur la chaise et tente d'accrocher le tableau, pendant que Lèyon disparaît un instant dans la bibliothèque. Il revient en poussant un bar roulant et voit Babète en train de faire des acrobaties pour accrocher le tableau.)

Vos n'î ariv'rez nin!

BABETE: - Dji so-st-on pô p'tite po l'clâ.

(Elle essaye encore une fois, réussit à suspendre le tableau de travers mais glisse et tombe dans les bras de Lèyon.)

Aaah... Eco bin qui v'z-èstîz la!

(Elle éclate de rire. Carla entre, surprise par le spectacle.)

CARLA: - Mins qui s'passe-t-i chal?

LEYON: (Tenant Babète dans ses bras.)
- O, minou! Dji sayîve dè pinde on tâvlê...

CARLA: - Vos riyez d'mi?
(Montrant Babète du menton.) Et çoula? Qu'est-ce qui c'est? C'est ça vosse tâvlê? C'è-st-on Picasso?

LEYON: - C'est Babète, li mèsse d'ôtel. Anfin, dji vou dire li novèle bone.

BABETE: (Toujours dans les bras de Leyon, tend la main à Carla.)
- Bondjoû madame.

LEYON: (Réalise la situation et pose Babète par terre.)
- Alez' è l'sâle a magnî èt mêtez l'tâve po cwate. C'est di c'costé-la. Vos trouv'rez tot çou qui v'fât è bufèt: des assiètes, dèss vères... Vos polez drèssî n'tâve, tot l'minme?

BABETE: - Ci sèrèût damadje! (Elle sort.)

CARLA: - C'è-st-ine blague?

LEYON: (Transporte la chaise pour aller remplacer un autre tableau par un des siens.)
- Si vos pinsez qu'dj'a idèye dè blaguer po l'moumint!

CARLA: - Vos n'avez nin èspliqué a l'Onem qui v'faléve on vrèye mèsse d'ôtel?
Ine saqui d'a façon?

LEYON: (Toujours sur sa chaise.)
- Sûr qui siya. Mins vos savez k'mint qu'ça va avou l'Onem. Is comprindèt todi bouf po vatche!

CARLA: - Ci n'est nin n'rèzon po roûvî di m'vini rabrèssî.
(Il descend et elle lui passe les bras autour du cou.)
Qui èst-ce qui va dire mèrci a si p'tit minou?

(Elle l'embrasse. Babète entre et, voyant le spectacle, se met à toussoier. Lèyon et Carla se séparent.)

LEYON: (Très gêné.) - Babète, i fât tot dreût qui dji v'z-èsplique... Vos savez qu'chal a Lîdje...

BABETE: - Ni v'djinnez nin por mi. Dj'a l'âbitude. A Burdinne ossi, qwand on côpe les frumints, ènn'a bécop qui s'rabrèssèt insi.

LEYON: - Ah bon? Vos m'rassurez!

BABETE: - Awè. C'est come â cinéma. Vos n'avez nin vèyou "Basic instinct"?

LEYON: - Nèni co. Mins si on l'ripasse on djoû chal a Lîdje...

BABETE: - Des fèyes qui n'a, dji sondje qui dji so Sharon Stone...

LEYON: - Vos m'racont'rez tot çoula ine ôte djoû.
(On sent que Babète cherche quelque chose.)
Vos cwèrez après n'sacwè?

BABETE: - Li teûle cirèye.

LEYON: - Quéle teûle cirèye?

BABETE: - Li cisse po mète so l'tâve. A Burdinne, mi matante ènnè mète todi eune qwand c'est qu'èle riçût. Ele troûve qui c'est pus conv'nâbe.

LEYON: (se prend la tête entre les mains et pleure presque.)
- O mon Diu... Mon Diu... Dihez-m' qui c'n'est nin vrèye!

BABETE: - Moncheû... Moncheû Grandiveûs... N'a-t-i n'sacwè qui n'va nin?

LEYON: - Ine nape!

BABETE: - Si v'plêt?

LEYON: - Ine nape! So l'tâve, mêtez ine nape!

- BABETE: - Ah bon! I m'èl falève dire tot dreût.
(Elle sort en sautillant comme une écolière.)
- CARLA: - On pout dire qui l'Onem vis-a gâté! C'est fleur di chervante qu'on v'z-a-st-èvoyî la!
- LEYON: - Li pus grâve, c'est qu'lès Carlier vont-st-ariver d'vins on moumint.
Kimint Babète si va-t-èle kidûre avou zèls?
- CARLA: - Bah, çou qui compte, après tot, c'est qu'Ariane Clarens vis-a bin volou pruster si apartumint. Èt dji deû rik'nohe qu'on n'âreût nin polou mî tchûsi. C'è-st-on pièle, ine apartumint parèye.
- LEYON: - Awè. On pièle qui m'a costé vint'-cinq' mète francs. C'est tchîr po cwinze djoûs.
- CARLA: - Vint'-cinq' mète francs! N'aveût-on nin dit cwinze mète?
- LEYON: - Siya. Mins i n'aveût lès p'tits frès. Dji n'areû nin d'vou accèpter.
- CARLA: - Vos n'èstèz djamây contint. Tot s'arindj'rè come nos l'avîs prévèyou, vos veûrez.
- LEYON: - Come vos l'avîz prévèyou. C'èsteût vost'idèye.
- CARLA: - C'est vrèye. Mins vos, si vos n'fèz nôle boulète, vos marèy'rez mons pô d'tins eune dès pus ritchès crapôdes d'âtou d'Lîdje. Si papa Cipriyin ni tûze pus qu'a çoula.
(Pendant toute cette scène, ils décrocheront les tableaux pendus aux murs pour les remplacer par des oeuvres de Leyon.)
- LEYON: - Awè, ça va! Et arèster dèl loumer Cipriyin a tot côp bon d'vant mi.
- CARLA: - Kimint volez-v' qui djèl lome d'ôte? Cipriyin, c'est Cipriyin. Ennè pou rin èt mi nin pus.
- LEYON: - O, ça va! Djâsans d'ôte tchwè. Dji n'sâreû roûvî qui c'est vosse galant. Et vos nn'avez l'boke plinte, direût-on!

- CARLA: - Mi galant! Mi galant!... Tot dreût lès grands mots! Mi galant, c'est vos. Et c'est vos qu'dji veû voltî. Lu, c'est l'binamé moncheû qui... qui... m'done on p'tit côp di spale po m'êdi a viker. Surtout po lès fins d'meûs. Et grâce a mi, vos s'pôz'rez bin vite si fêye, si vos v'polez kidûre adrèt'mint.
- LEYON: - Dji n'a nin co dit m'dièrin mot.
- CARLA: - Et ça ratake! Nos-êstîz portant bin d'acwèrd, vos èt mi?
- LEYON: - Vos d'hez qu'vos m'inmez èt vos m'volez marier a l'fêye di vosse galant! Ci n'est tot l'minme nin fwért morâl, èdon, ine si-fête èmantcheûre?
- CARLA: - Ca, qui volez-v', mi p'tit cint-mèye? Ci n'est sûr nin avou çou qu'dji wangne come man'quin èt vos, avou vos teûles qui nouk ni vout, qui nos pôris viker so blanc peû.
- LEYON: - Dj'a ossi mès ramons èt mès hov'lètes
- CARLA: - Awè. Vos nn'avez vindou treûs tant qu'asteûre.
- LEYON: - Dj'atake seûl'mint è mèstî. I m'fât l'tins d'esse on pô k'nohou.
- CARLA: - Martchand d'hov'lètes! Vo'-nnè-la èdon on bê mèstî! Si dès mons vos vindîz dès aspirateûrs! Et vos m'riprochez dè vèyi d'tins-in-tins Machin?
- LEYON: - Machin?
- CARLA: - Chose... Truc... Anfin, Cipriyin qwè!... Dji n'sé pus k'mint qu'dji deû dire, a l'fin dès comptes! Vos m'dimandez todi dèl qwiter! Mins qwand vos sèrez mariyé avou s'bâcèle, vos-ârez tot-plin dès çances. Et c'est vos qui m'êd'rez po mès fins d'meûs. Adon, dji n'âre pus mèsâhe dè vèyi l'ôte. C'est bin çou qu'vos volez, nèni?
- LEYON: - Cièt... Mins vos avez todi n'façon d'arindji lès afères, vos!
- CARLA: - Lèyon! Dji v'z-acèrtinèye qui c'n'est nin todi plêhant por mi. Surtout lès swèrèyes la qu'dji n'pou nin-t-esse tot près d'vos pace qui... pace qui...

- LEYON: - Dji v'z-è prèye! Mins ni roûvîz nin qui si dj'marèye li wihète d'a vosse Cipriyin, c'est mi qui n'sârè pus passer totes mès swèrèyes adlé vos.
- CARLA: - Dji m'consol'rè.
- LEYON: - Tot tûzant a sès çances?
- CARLA: - Nin tant a sès çances, divins cès moumints-la, mins pus vite a s'bêté. Anfin, qwand dji di s'bêté... Vos pinsez bin qu'si, a l'copète dè marchî, èle aveût stu nozèye, andoûleûse èt spitante, dji n'vis l'areû mây prusinté. Dji vou bin fé on p'tit sacrifice por vos, seûl'mint i n'fât rin ègzagérer. Mins ureûs'mint, li fèye di m'galant, come vos d'hez, ci n'est nin Pamela Anderson. Minme nin miss Belgike!
- LEYON: - Mi p'tit minou, dji v'promète qui si, on djoû, dj'arive a vinde mès teûles assez tchîr...
- CARLA: - Awè, awè. On pout todi râv'ler. On a tot l'tins d'i tûzer... Lorète d'Ambrieux, ça n'sone nin mâ du tout...
- LEYON: - Qui m'tchantez-v' la?
- CARLA: - Lorète d'Ambrieux. C'est l'no qu'vosse feume pwè'trè qwand vos sèrez si-ome.
- LEYON: - Awè, c'est vrèye, dj'aveû roûvî: èle si lome Lorète.
- CARLA: - Awè. Ci sèrè Lorète d'Ambrieux. Avou on p'tit "d". Dji creû qu'vosse pitit "d" a bécôp d'importance âs-ôûy dè ci qu'vos n'volez nin qu'dji v'z-ennè djâse.
- LEYON: - Qui ça?
- CARLA: - Machinchwète, Trucmuche, Nicolas Gayoûle, vosse bê-père a div'ni, qwè! Si fèye comtèssè! L'èstèné n'tint pus pèce essonle dispôye qu'i tûze a vosse mariédje. Dji deû dire qui, mi ossu, ça m'fèt tot drole dè savu qu'vos èstèz-st-on comte. Li comte Lèyon d'Ambrieux.
(On sonne à la porte.)

LEYON: - Awè, mins on p'tit comte, on pôve pitit comte di rin du tout.

CARLA: (Vient le prendre par le cou.)
- Vos v'loum'riz Dupont, Durant ou Lèyon Rombosse qui dji v'z-inm'reû todi ok'tant.
(Elle l'embrasse au moment où Babète apparaît. Celle-ci se met aussitôt à toussoter.)

LEYON: - Qui volez-v', vos?

BABETE: - On a soné.

LEYON: - Adon, qui ratindez-v' po-z-aler drovi? Vos-èstèz la po çoula, nèni?
(Babète sort.)

CARLA: - Po mnè riv'ni a Chose, i vât mi qui n'sèpe nin qui nos nos k'nohans.
Il èst tél'mint djalot.

LEYON: - Djèl sé bin. Merci.

CARLA: - On djoû ou l'ôte, i nos pruzint'rè tos lès deûs. Et a c'moumint-la, sayîz dè n'nin hah'ler dè rire.

LEYON: - Dji n'pinse nin qui dj'ârè mây idèye dè taper ine hah'lâde avou vosse galant.

BABETE: (Revient avec un bouquet de roses. Elle tend une facture.)
- C'est dè fleurs.

LEYON: (Avisant la facture.)
- Mèye francs po doze roses! Lès fleurs sont po rin, direût-on!

BABETE: - Wice lès fât-i mète?

LEYON: (Excédé.) - Divins l'piano!

BABETE: (Après avoir regardé autour d'elle.)
- Enn'a nin!

LEYON: - Divins on vâse, sâbe di bwès! Wice lès volez-v' mète d'ôte? On vâse!
Enn'a onk la, d'avant vos!
(Il tend l'argent à Babète, qui sort. Un temps. On sonne à nouveau.
Babète pousse une tête.)

BABETE: - On a co soné!

LEYON: (Excédé.) - Vos n'volez nin qu'dji vâye, mutwè?
(Babète sort, laissant Lèyon avec ses fleurs. Carla l'aide à enlever
l'emballage puis arrange les fleurs dans le vase. Babète pousse une
tête.)

BABETE: (En se marrant.) - Ci còp-chal, c'est dès z-wites.
(Elle tend la facture.)

LEYON: - Treûs mèye francs po cwate dozinne d'huîtes! Dj'âreû mî fê dè k'mander
on kilo d'mosses!
(Il tend l'argent à Babète qui sort.)

CARLA: - Lèye, dè mons, èle a l'êr di s'plêre, chal... Dihez don Lèyon, ni fez nin
l'ènocint qwand lès Carlier sèront la. Djouwez l'grand djeû! Vos-èstèz
on grand ârtisse, vos d'manez chal dispôye cinq'ans èt vos vindez vos
tâvlès cint'-èt-cinquante mèye francs.

LEYON: - Poqwè nin deûs cint mèye, tant qu'on-z-î èst? Et d'vins cwinze djoûs,
qwand dj'âreû rindou l'apartumint a Ariane Clarens, qui vont-is creûre, lès
Carlier, qui l'houssî m'a saîsi?

CARLA: - Divins cwinze djoûs, vos sèrez câsî marié avou Lorète. Vos n'ârez qu'a
dire qui vost'-apartumint èsteût trop p'tit, qui vos l'avez r'vindou a ine
cuzène... Qui sé-dj' don, mi?
(On sonne à la porte.)
Ci còp chal, c'est mutwè zèls. I fât qu'dji m'sâve. Dji n'vôreû nin toumer
sor lu: ça mèt'reût tos nos plans so flote.

LEYON: - Mi, ça m'freût bin rire! Li tièsse qu'i f'reût, vost'-èsoufré d'Cipriyin!

- CARLA: - Ah nèni, nèl loumez nin Cipriyin d'avant mi! Ca m'djinne bècôp!
- LEYON: - Ca, c'est trop fwért! Vola qu'c'est vos, asteûre, qui m'fèt dès r'proches. Après tot, vosse Cipriyin, c'est m'bê-père a div'ni èt dj'a bin l'dreût dèl loumer come dji vou.
- BABETE: (Entre.) - Ci côp chal, c'è-st-on wasté! Enn'a po ût cints francs.
- LEYON: - Ut cints francs! La, dj'âreû mi fèt d'atch'ter on paquèt d'wafes amon Aldi. Anfin, po c'prix-la, i sèrè sûr bon.
- BABETE: (Se lèchant les doigts.)
- Enn'a l'êr, mi sonle-t-i.
(Lèyon donne de l'argent à Babète.)
- LEYON: (A Carla.) - Todi nn'è-st-i qui si nos mâquans nosse côp, vola ine avinteûre qui nos-ârè costé carap'mint tchîr! A propôs, avez-v' les çances po l'locâcion d' l'apartumint? Dj'a fèt on chèke a Ariane mins dji n'a pus rin so m'compte.
- CARLA: - Nèni, Chôse ni m'a co rin d'né c'meûs-chal. Mins n'a rin qui broûle èdon? Ariane ni r'vint qui d'vins cwinze djoûs. Et d'chal a la...
- LEYON: - Awè, djèl sé: dji sèrè câsî marié avou li spaw'ta d'Lorète...
- CARLA: - Et s'père m'ârè fèt mi p'tit pây'mint.
(Elle regarde sa montre.)
O lala! Li famille va-st-ariver d'ine munute a l'ôte. Il èst tins qu'dji coûre èvôye. Mins dj'a-st-in'idèye!
- LEYON: - Waye! Chake fèye qui vos-avez n'idèye, dj'a l'coûr qui m'potche è gozî!
- CARLA: - Hoûtez, Lèyon: so l'tins qu'vos sèrez a l'tâve avou lès Carlier, dji v' tèlèfon'rè quéquès fèyes èt vos m'rèspndrez come si vos djâsahîz' a ine cande qui v'passe ine kimande. Et vos nnè profitr'ez insi po m'tini â corant dèl situâcion.

- LEYON: (Sans enthousiasme.) - Dji sâ'y'rè.
- CARLA: (S'approche de Lèyon.)
- Vos veûrez: ça îrè come so dès rôlètes.
- LEYON: - Djèl sohête, mi p'tit minou
- CARLA: - A r'vèye, mi gros marcou.
(Elle veut l'embrasser. Babète apparaît. Carla et Lèyon se séparent.)
- BABETE: - Lès z-wites sont prêtes! Dji lès a droviou èt dj'ènn'a mètou n'dozinne so chake assiète.
- CARLA: - A r'vèye mi-amouîr. Bone tchance èt sèyîz' a l'hôteûr tot-rade. Mi, dji m'va magnî è mi p'tite tchambe... Tote seûle... Bin awè, puski vos-èstèz pris tos lès deûs, Chose èt vos. Anfin, i s'fât bin sacrifiyî d'tins-in-tins si on vout rèyussi s'vèye.
(Elle sort.)
- BABETE: - C'èst vosse crapôde?
- LEYON: - Nèni. Mi crapôde, c'èst l'cisse qui va-st-ariver d'vins on moumint.
- BABETE: - Ah, bon?
- LEYON: - Awè. C'è-st-insi. Ni sayiz nin dè comprinde. Mins vinez on pô chal, qui dji v'rilouke di tot près.
(Il inspecte Babète avec un air désespéré puis lui enlève ses lunettes et recule loin d'elle. Il lève une main et montre trois doigts.)
Kibin vèyez-v' di deûs di d'la qu'vos èstèz?
- BABETE: - Treûs, èvidamint.
- LEYON: - Et asteûre? (Il montre cinq doigts.)
- BABETE: - Cinq'!

- LEYON: - Bon. Pus mèzâhe di vos bèrikes.
(Il met les lunettes en poche.)
- BABETE: - Mins sins mès lunètes, dji veû lès djins tot bablou!
- LEYON: - Vos n'ârez qu'a wârdèr vos distances avou mès invités!
(On sonne à la porte.)
Et is sont-st-èn'avance, a l'copète dè martchî.
(Babète sort pour aller ouvrir. Leyon remet rapidement de l'ordre autour de lui.)
- BABETE: (Rentre avec une facture.)
- C'est l'vin èt l'tchampagne. Enn'a po treûs mèye deûs cints francs.
- LEYON: (Sort de l'argent et compte.)
- Deûs mèye... Treûs mèye... Tone di bîrel... Dji n'a nin assez! Ah lala...
Dji va tot-rade èvoyî tot l'bazâr â diale!
(Il fouille sès poches en vain.)
- BABETE: - Dji v'pôreû mutwè êdî a n'sacwè, moncheû Cabarteux?
- LEYON: - D'Ambrieux! (Il hausse les épaules puis se ravise et s'approche de Babète.)
Vos f'rîz çoula por mi? Si vos-avîz deûs cints francs a m'pruster... diska d'min â matin, bin sûr!
- BABETE: - Bin sûr! S'i n'a qu'çoula po v'rinde chèrvice!
(Elle sort son porte-monnaie d'une poche de son tablier, en répand le contenu sur le sol et se met à quatre pattes. Elle montre tout d'abord une photo.)
Ca, c'est m'matante. Ele a dès bès oûy, èdon?
- LEYON: - Awè, awè. Mins dishombrez-v'.
- BABETE: (Compte sa monnaie.)
- Vola todi vint francs... Et pwis... nèni, ça, c'est n'mèdaye di Sinte-Plovinète!

- LEYON: - C'est tot çou qu'vos-avez?
(Il s'agenouille près d'elle.)
- BABETE: - Sûr qui nèni! Riloukîz!
(Elle ramasse et compte à une vitesse folle. -
Quarante-sèt'... Sèptante-noûf... Cint' èt trinte-deûs... Cint' èt nonante...
Deûs cints! Li compte èst bon! Vola vos çanses, moncheû... moncheû...
- LEYON: - Loumez-m' Lèyon, ci sèrè pus-âhèye por vos... Anfin, qwand nos n'
sèrans qu'nos deûs.
- BABETE: - I m'deût co d'mani catwaze francs.
(Elle cherche.) Vo-lès-la!
- LEYON: (Il lui remet tout l'argent, monnaie et billets.)
- Babète, dji n'sé k'mint v'rimèrci... Bon!... Vos donrez çou qui n'a
d'trop' a l'ome po s'dringuèle. Et fez vite, asteûre.
(Elle sort. Il lui crie:) Mètez l'tchampagne â fris'. Ah, quèle avintefûre!
Qwand dj'racont'rè a Carla qu'c'èst l'mèskène qui m'a êdî a payî lès
vins!
(Elle rentre.)
Eco ôte-tchwè Babète, vos savez çou qu'c'èst qu'çoula?
(Il montre le téléphone.)
- BABETE: - C'è-st-on tèlèfone, moncheû... euh... Lèyon! Amon m'matante, c'èst
todi mi qui rèspand â tèlèfone.
- LEYON: - Fwért bin. Tot-rade, qwand dj'ârè mès-invités, i son'rè kékès fèyes.
Vos rèspandrez, tot d'mandant bin quî qu'c'èst. Et vos m'hok'rez.
D'acwèrd? Bon! Vinez co on pô tot-près d'mi...
(Il tire sur une de ses nattes.)
Qu'èst-ce qui c'èst, çoula?
- BABETE: - Ine trèsse, naturél'mint! Qui volez-v' qui c'seûye?

LEYON: (Il la regarde, tourne autour d'elle, puis brusquement lui défait les nattes.)
- Et vola

BABETE: - Mès deûs trèsses! Qui va-t-èle dire mi matante?

LEYON: - Ine fèye po totes, ni m'djâsez pus d'vosse matante!... Asteûre, on p'tit
côp d'pingne...
(Il sort un peigne et la recoiffe maladroitement.)

BABETE: - Dinez-m' çoula!
(Elle saisit le peigne.)
Dj'èl frè mî qu'vos! Cou qui fât tot l' minme èdurer po wangnî s'vèye!

LEYON: - Si dj'n'aveû qu'mès tch'vès a candjî po wangnî l'meune, i n'a lontins
qu'dji sèrèû pèlake!
(Il l'inspecte une nouvelle fois. Babète tourne autour de lui pour le
regarder aussi.)

BABETE: - O, moncheû... moncheû Lèyon!... Lèyon!... vos-avez n'grosse tètche
so vosse pantalon!

LEYON: - Saperlipopète! I n'mâquéve pus qu'çoula!

BABETE: - Dinez-mèl vite, djèl va r'nètî è l'couhène. Dj'a vèyou la n'botèye qui
f'rè l'afère.
(Lèyon, très gêné, disparaît dans la bibliothèque. Le téléphone sonne
longuement. Babète attend.)

LEYON: - Vola, vola!
(Il rentre, jette son pantalon à Babète qui sort. Pour cacher sa semi-nudité,
Lèyon a revêtu une sorte de grand foulard qui lui fait comme un kilt.)
Alô?... Li directèur?... Qué directèur?... Ah, c'est vos mi-amouîr... Hoûtez
mi p'tit minou... Nèni, is n'font nin co arivés...
(Les trois Carlier entrent à cet instant, suivis de Babète.)

Babète

Lèyon, i n'a là des djins qui v'volèt vèyi.
Il ont st-amoussé tot dreüt ca l'pèlè
di d'zos n'èstènt nin sèrèye

-- amoussé tot dreüt ca

-- n'èstènt nin sèrèye!

LEYON:

(Le dos tourné.) - C'est sûr'mint po-z-apwèter l'polèt.

BABETE:

- Dji n'creû nin. C'est vos qu'is volèt vèyi. Qui fât-i nnè fé, moncheû...
euh... Dèsgriagneûs?

LEYON:

- D'Ambrieux! Et loumez-m' Lèyon! Dji v'l'a d'mandé di fèyes!

(Il se retourne et voit la famille Carlier.)

Aaah!... Moncheû... Madame... Mam'zèle... Dji m'at'nève si pô...
Nèni... Dji v'ratindév' évidamint!

(Il vent serrer la main de M. Carlier qui ne bronche pas, puis fait de même avec Me Carlier et sa fille, qui ne bougent pas davantage. Babète est derrière eux. Il lui serre la main puis réalise.)

Vos... mi volez-v' bin fé l'plèzîr d'ennè raler tot-dreüt è vosse couhène!
Fou d'chal!... (Elle sort.) Mins intrez don!...

(La famille reste figée à l'entrée et regarde Lèyon avec ahurissement.)

Ah!... C'est sûr'mint m'mousseûre qui v'-z-èware? C'est tot simpe...
Dj'aveû fêt n'tèche so m'pantalon... Et m'messe d'ôtel m'a d'vou cwiter
â matin po-z-aler ètèrer s'vile matante a Tchivrimont... Et m'couh'nîre
è-st-â C.H.U.: èle s'a broûlé lès deûs pîds, vola mons d'ine eûre, tot
lèyant toumer n'marmite di bolante êwe... Insi, d'on plin còp...

(Il hurle vers la cuisine.)

Et qwè, m'pantalon, èst-ce po oûy ou po d'min?

(Puis il prend au passage un tableau qui traîne près du divan et s'en cache les jambes.)

Lèye, c'est l'bâcèle di m'couh'nîre... Ele è-st-on pô rèscoulèye... D'ok'tant
qui l'accidint di s'mame li a fêt on choc... Li pôve pitite!... Anfin, èco bin
qu'èle èst là, ôt'mint dji sèrèû tot seû po v'ricûre. Vos vèyez l'tâvlê!

(La famille Carlier regarde le tableau que Lèyon tient devant lui puis le dévisage avec un air de plus en plus inquiet.)

BABETE:

(Elle rentre avec le pantalon.)

- Tinez, Lèyon, vola vosse pantalon. Il èst r'nèti.

(Lèyon lui arrache le pantalon des mains et gagne la bibliothèque. Le tableau qu'il tenait devant lui était à l'envers. En partant, il le retourne, permettant aux autres d'en voir le sujet: c'est un nu! Lèyon sort.)

LEYON: (off.) - Ralez-è tot-dreût è vosse couhène! Et loumez-m' moncheû! Moncheû d'Ambrieux! Vo'nnè-la dès manîres!

BABETE: - Mins Lèyon, vos m'avez d'mandé dè dire Lèyon, tot-asteûre!

LEYON: - Mins nèni!
(Il rentre rhabillé.)
Sûr qui nèni! Vos-avez co n'fèye compris cou d'zeûr cou d'zos!

BABETE: - Dj'âreû portant djuré...

LEYON: (Il veut la pousser dehors, tout en parlant aux Carlier.)
- Pèrmètez qui dji v'dishale...
(Il les aide à enlever leur manteau. Le téléphone sonne. Babète se précipite et décroche.)

BABETE: - Alô? C'est quî?... On moumint, dji va vèyi s'il èst la...
(A Lèyon.) C'è-st-ine feume qui dit qu'èle si lome moncheû Dupont.
(Elle s'esclaffe.)

LEYON: (Hors de lui.) - Si vos n'corez nin vite èvoye, dji n'rèspand pus d'mi! Et dji v'hène a l'ouh! Compris?
(Il lui jette les manteaux dans les bras. Babète sort et Lèyon répond au téléphone.)
Mins anfin, qu'est-ce qui ça vout dire?... Awè, c'est mi!... Nèni, dji n'so nin la!... (Il raccroche.)
On n'pout mây èsse trankile! O, mins dji mâque a tos mès d'vwèrs!
Ni d'manez nin insi drèssis.
(La famille s'avance et Lèyon propose un fauteuil à Me Carlier.)
Dji v'z-è prèye, ployî li gngno.
(Elle s'assied. Le siège s'écroule. Lèyon se précipite et l'aide à se relever.)

- Mins qui s'passe-t-i? C'est bin l'primîre feye qui ça m'arive!
(Il va rapidement prendre une chaise et s'assied dessus pour la tester.)
Tinez, prindez cisse tchèyîre chal, èle m'a l'êr pus solide.
(Me Carlier tâte la chaise avant de s'asseoir prudemment. Son époux et sa fille tâtent le canapé.)
Nos alans prinde on p'tit hûfion po nos r'mète di nos èmôcions, èdon?
(Il va vers la bibliothèque, puis revient en courant.)
Dji so vormint in-ènocint! (Montrant le bar roulant.) Lès botèyes sont chal! (Il distribue des verres à la famille.)
Qui prindrez-v'? Porto? Martini? Cinzano?... O! Li bouhale d'Ariane!
(La famille sursaute.) Ele lès a vûdî èt n'a rin lèyî! Ah, tot l'minme, vo'nnè chal eune... Fernet-Branca?
(Il verse dans le verre de Me Carlier les quelques gouttes qui restent.)
Come dit li spot: " botèye vûdèye, marièdje è l'annèye "...
(Il rit bêtement, avant de découvrir une autre bouteille, pleine aux trois quarts.)
Ah, anfin, vochal dè whisky!
(Il commence à servir. Babète pousse une tête.)

BABETE:

- Moncheû... Moncheû Lèyon... Lèyon!!!

LEYON:

- Qui n'a-t-i co?
(En tournant la tête, il renverse tout le whisky sur la robe de Lorète.)
O, pardon, dji so vormint honteûs...
(Il cherche un mouchoir dans ses poches, n'en trouve pas et s'empare de la pochette de M. Carlier pour essuyer la robe de Lorète après lui avoir mis la bouteille en mains.)
Ureûs'mint qui c'n'èsteût nin dè rodje vin!...
(Il hurle vers la cuisine.)
Et vos, qui volez-v' co?

BABETE:

- Moncheû èst chèrvou! Lès z-wites sont prêtes.

LEYON:

- Adon, nos polans passer a l'tâve. Madame, mam'zèle, moncheû, dji v'z-è prèye, passez d'avant.

(Il ouvre la porte du placard. La famille y entre, puis M. et Me Carlier en ressortent avec un air contrarié.)

O, pardon, c'est l'pind'rèye. Li sâle a magnî èst... vèyans' on pô... awè, èle èst la. I n'a nin a s'tromper.

(Voix de Lorète, restée enfermée dans le placard.)

LORETE:

- Mame... Papa... A sécoûr! Dji va sèfoquer!

(Lèyon se précipite pour la délivrer. Le téléphone sonne. Babète entre et décroche.)

BABETE:

- Alô? C'est qui?... Ah, c'est co l'dame di tot-asteûre? Dj'èl va houkî, on moumint...

(A Lèyon.)

C'est por vos, c'est co n'fèye li sotte di tot-rade; mins èle a bin rik'mandé dè n'nin dire qui c'esteût lèye.

LEYON:

- C'est sûr'mint l'concièrge.

BABETE:

- Nèni, c'est l'djône feume qui moncheû rabrèssive tot l'tins.

LEYON:

- Vos pièrdez l'tièsse sûr'mint? Et vos n'dihez qu'dès bièstrèyes. Ralez-è d'vins vos marmites.

(Elle sort, il prend le téléphone.)

Alô? C'est moncheû Dèlbrouwîre?... Nèni, dji n'a nin co avu l'tins po vosse kimande... Trop' d'ovrèdje po l'govèrnumint, awè... I v'fârè on pô ratinde èdon... Awè, c'est ça: cint' èt cinquante mèye francs po chake tâvlê, come conv'nou. Awè, â r'vèye mi p'tit minou... euh... moncheû Dèlbrouwîre.

(Il raccroche, désarçonné.)

C'esteût minou... euh, dji vou dire Milou... Milou Dèlbrouwîre, ine tote bone cande. Dji deû fé l'pôtrèt di s'feume... Si nos alîz magnî?

(Ils disparaissent tous dans la salle à manger. Un temps. On entend une petite clochette. Babète traverse la scène.)

LEYON:

(Off.) - Lès z-huites, Babète, lès z-huites!

- BABETE:** - On moumint! Tinez, vochal todi lès citrons èt l'peûve.
(Elle leur jette 4 citrons et un poivrier.)
(Lèyon réapparaît, suivi des trois Carlier qui s'installent où ils peuvent.)
- LEYON:** - Bin vo'nnè-la dès bèlès manfres! Awè ou nèni, alez-v' chèrvi lès z'huites astefûre?
- LES TROIS**
CARLIER: (D'une même voix.)
- Nos n'inmans nin lès z-huites!
- LEYON:** - Adon, on pout ataker l'polèt. Babète? Li polèt!
- BABETE:** - I n'èst nin arivé, moncheû. I n'dimane qui l'wastê. Dj'a dèdja fèt l'cafè.
(Elle sort en sautillant.)
(Moment d'embarras. Lèyon sort quatre tasses et les distribue. Babète revient avec du café dans une casserole et un gâteau où il manque une part.)
- LEYON:** - Mins, i mâque on bokèt â wastê! Qui èst-ce qui l'a pris?
(A M. Carlier qui s'offusque.)
C'èst vos?
- BABETE:** (Prête à fondre en larmes.)
- C'èst mi! I m'avizév' si bon! Dji n'a polou résister. Dji m'freû danner po on bokèt d'wastê...
- LEYON:** - Et l'cafè? Vos nèl polez nin chèrvi d'vins n'cok'mâre? W'è-st-èle, vosse cok'mâre?
- BABETE:** - Dj'a fèt l'cafè a l'môde di Burdinne. Crèyez-m', i s'wâde pus tchôd divins n'marmite.
(Lèyon lui arrache la casserole des mains et sert le café en se brûlant les doigts. Babète sort.)
- LEYON:** (Gros soupir.) Ah, madame, moncheû... Come vos l'vèyez, li vèye d'on célibatère n'èst nin todi fwért plêhante. Dj'inm'reû tant d'aveûr

ine pitite feume tot-près d'mi po prinde astème a tos mès d'zîrs, èt a mès p'tits djêrèdjies... Come djèl can'dôz'reû, cisse pitite gâtèye-la!
(Il met affectueusement une volée de sucres dans la tasse de Lorète.)
Djèl fièstèy'reû, dji li f'reû dès mamours tote li djoûrnèye... Et totes lès nut', dji...

M. CARLIER: - Moncheû d'Ambrieux!...
(Lèyon sursaute.) Vosse café èst dès pus clapants!

Me CARLIER: - Asteûre qui nos-avans anfin ègadji l'convèrsacion...
(Lèyon sursaute à nouveau.) ... i sèrèût tins dè djâser di çou qui nos amonne chal.

LEYON: - C'è-st-a dire? (Me Carlier montre sa fille.)

M. CARLIER: (Inspectant l'appartement du regard et s'attardant sur les tableaux. -
- Nin mâ... Nin mâ du tout, tos cès tâvlès! C'èst d'a vosse?

Me CARLIER: - Cipriyin!

M. CARLIER: (Saisit la toile sur le chevalet.)
- Dj'inme bêcôp ci-chal, par ègzimpe. Orijinâl! Fwért orijinâl!
(Lèyon constate qu'il le tient à l'envers et le retourne.)

LEYON: - Vos n'pinsez nin si bin dire. Dj'avowe qui dji n'fê nin dès barbouyèdjies. Mès oûves mostrèt todi n'sacwè, qu'on lès louke a li-dreût, come çou-chal, ou a l'iviér, come çoula.
(Il retourne le tableau.)
C'èst l'novèle sicole: li " cou d'zeûr- cou d'zorisme "
Loukiz: insi vos-avez l'solo qui s'coûke so n'wède è l'Ardène èt asteûre,
(Il retourne le tableau.) ça r'pruzinte li cwinzé d'awous' a djus-d'-la!
Qwand on èst nâhi dèl vèyi d'on costé, on l'ritoûne èt on veût ôte-tchwè!
Et c'n'èst nin co tot!
(Il retourne le tableau dans un troisième sens.)
La, vos vèyez li còpèdje dès frèves a Votèm èt asteûre...
(Il le retourne encore.) ... li sinne dè grand cadrile amon Lapôrt, vè 1900!

Me CARLIER: - Cipriyin!

M. CARLIER: - Formidâbe! Clapante îdèye! Et vos 'nnè vindez bécôp?

LEYON: - O, dji n'a wâde dè nèyi l'martchî, ça f'reût bahî mès prix. Ine dimèye dozinne di tâvlès so on meûs, âtou d'cint' èt cinquante mèye francs chaskeune... Comptez vos-minme...

Me CARLIER: - Anfin, Cipriyin!

M. CARLIER: - Cou qu'vos-èstèz taramè! Moncheû Lèyon, mi feume èst l'rinne dè clapètes. Qwand èle èst la, on n'pout mâye avu n'sèrieûse divise.

LEYON: - Ele vout mutwè goster l'wastê?

Me CARLIER: - Moncheû, prumîr'mint, è nosse famille, nos n'inmans nouk li wastê a l'crinme, pôr qwand il î mâque on bokèt!

LORETE: - Awè mame, mins mi, dj'a faim. N'a-t-i rin d'ôte?

LEYON: - Dj'a mutwè n'rôye di chôcolât è ridan.

Me CARLIER: - Deûzinm'mint, lèyiz-m' djâser qwand dj'a n'sacwè a dire. Nos-estîz v'nou chal po djâser d'vos èt d'nosse fèye. Mins dispôye qui dji so-st-arivèye, dji m'dimande wice qui nos-èstans atoumés. On s'pins'reût d'vins n'mohone di sots, avou ine feume qu'on rabrèsse tot l'tins - a çou qu'on dit! - ine drole di mèskène qui v'hène lès ahèsses a l'tièsse, dèl pintetûre qui n'a ni cou ni tièsse, li polèt qu'on ratind todi èt ine drole di turlurète qui tèlèfone a tos côps bons po s'fé passer po in-ome! Ossu, po l'min d'a Lorète, dj'a bin rèflèchi...
(Le téléphone sonne. Me Carlier se précipite pour répondre.)
Lèyiz-m' rèsponde, dji vou savu çou qui s'passe chal. Alô?...Nèni, mam' zèle, dji n'so nin vosse pitit minou!
(Elle raccroche le téléphone avec rage.)
Vinez m'fèye, nos n'diman'rans nin n'munute di pus divins on tél bastrin-gue!
(Elle sort, suivie de Lorète.)

M. CARLIER:

- O, ni v'fez nou mâ d'tièsse, moncheû d'Ambrieux. Dj'arindj'rè çoula. Mi feume è-st-ine sope â lècè mins èle ritome ossi vite. Dji v'promète qui nos r'vinrans èt nos sèrans vite d'acwèrd so tot, vos veûrez. Mins, asteûre qu'èle n'est pus la, dji v'vôreû d'mânder n'sacwè. Mi pôriz-v' ponde on tâvlê ? Nin on cou d'zeûr cou d'zos, come ci-la, mins ine feume tote nowe, come li ci qu' vos-avîz tot-asteûre a l'plèce di vosse pantalon. Et vos f'rîz bin on p'tit pris po vosse bê-père a div'ni, èdon? Dihans vè lès cint mèye... Nos-èstans d'acwèrd?...

(Il donne une grande tape dans le dos de Lèyon.)

Sayîz di m'fé çoula rat'mint, mâgré totes vos k'mandes po l'governumint. Dji compte sor vos èt, di m'costé, dji frè l'nècessère po r'mète lès catches è fôr avou m'feume èt vosse pitite Lorète.

(Voix off de Me Carlier.)

Me CARLIER:

- Cipriyin!

M. CARLIER:

- Vola, vola!... Dihez don, loumez-m' Cipriyin vos ossu. A r'vèye Lèyon. A r'vèye bê-fi.

(Il sort.)

LEYON:

(Abasourdi.) - A r'vèye Cipriyin.

(Il s'écroule dans un fauteuil.)

Ah, quèle djoûrnèye! Quèle djoûrnèye!

(On sonne à la porte.)

Qui n'a-t-i co? Qui m'va-t-i co toumer so l'cabus?

(Babète rentre avec un poulet.)

BABETE:

- Moncheû, c'est l'polèt! Il è-st-anfin arivé! Vos n'avez nin ine pitite faim, après totes cès émôcions?

LEYON:

- Po v'dire li vrèye, dji moûre ok'tant d'faim qui d'seû. Apwèrtèz ine botèye di tchampagne èt deûs vères.

(Il arrache une cuisse et commence à manger. Babète revient avec le champagne, fait sauter le bouchon et remplit deux flûtes.)

BABETE:

- Dji creû qui dj'prindreu bin on p'tit hûfion ossi.

(Ils tringuent, côte à côte, sur le divan. Lèyon arrache une autre cuisse et la donne à Babète. Ils mangent et boivent. Babète fait un grand sourire à Lèyon. Il lui sourit aussi. Ils rient tous les deux puis s'esclaffent de plus en plus fort. C'est à ce moment-là que les Carlier réapparaissent. En les voyant, Babète et Lèyon poussent des hurlements de joie hystérique et sont littéralement pliés en quatre.)

RIDEAU.

Fin de l'acte 1.

ACTE 2.

(Même décor, quelques jours plus tard. Au lever du rideau, Babète au son de la musique, répand de la peinture sur une toile. Elle paraît s'amuser beaucoup. Son oeuvre représente un sujet abstrait. On sonne à la porte. Babète enlève le tableau du chevalet, le pose à côté d'autres toiles, range rapidement son matériel, s'essuie les mains dans un chiffon et va ouvrir, coupant la radio au passage. Elle rentre, précédée de Lèyon, chargé de plusieurs balais de dimensions et de formes diverses.)

BABETE: - Adon, moncheû. Kimint çoula a-t-i stu oûy? Enn'avèz-v' on pô vindou?

LEYON: (Il tend les balais à Babète.)
- O nèni, nin pus' qui d'âbitude.

BABETE: (Rangeant les balais.)
- Quéle misère!

LEYON: - A qui l'dihez-v'! Et dj'a-st-alouwé lès dièrins francs qui dj'aveû co so m'compte a l'banque. Dji m'dimande çou qu'nos alans fé po poleûr magnî d'min. A pârt çoula, rin d'novê so l'tins qu'dj'esteû-st-èvôye?

BABETE: - Siya.

LEYON: - Oho? Qwè?

BABETE: - Dji v'z-a fêt n'pitite surprise.

- LEYON:** - Ayayaye! Dji m'atind â pé. Dji v'hoûte.
- BABETE:** - Et bin vola. Vos-avîz lèyî chal kékès ramons èt sacwantès hov'lètes...
- LEYON:** - Evidamint! Dji n'mi pou nin pôrminer avâ lès vôyes avou tot mi stock, pôr qu'i n'diminowe djamây.
- BABETE:** - Vos sèrîz bin èwaré si dji v'dihév' qu'il a diminouwé?
- LEYON:** - Kimint çoula?
- BABETE:** - Mi avou, dj'a fêt, come vos d'hez, dèl riprüzintâcion.
- LEYON:** - Nin vrèye?
- BABETE:** - Siya! Et dj'ènn'a vindou!
- LEYON:** - Ci n'est nin possibe? Kimint avez-v' fêt?
- BABETE:** - C'est tot simpe: dj'a stu trover lès ôtès locatères dè batumint.
- LEYON:** (Désespéré.) - Chal?... E cisse mohone chal?
- BABETE:** - Awè! On va sovint cwèri bin lon çou qu'on-z-a d'zos l'min.
- LEYON:** - Mins c'è-st-abominâbe! Di qwè ârè-dj' l'êr, mi asteûre?
- BABETE:** - I n'a nole honte a çoula!
- LEYON:** - Et kibin ènn'avez-v' vindou?
- BABETE:** - Tot çou qui d'manéve è placârd, c'è-st-a dîre vint'-sèt'.
- LEYON:** - Vos avez vindou vint'-sèt' ramons chal âtou d'vos? O!... Tone di bîre!...

BABETE: - Ca n'a nin l'êr di v'fé plêzir! Et mi qui tûzéve qui vos sêrîz tot binâhe!

LEYON: - Tos lès locatêres ènn'ont-st-atch'té?

BABETE: - O, ça n'a nin stu ossi âhèye qui çoula, vos d'vez-t-èsse bin mètou po l'savu. A k'minc'mint, tot l'monde m'a mètou a l'ouh.

LEYON: - Et adon?

BABETE: - C'èst seûl'mint qwand dj'a-st-arivé â trazinme ostèdje qui ça a k'mincî. La, dj'a-st-avu l'tchance dè rèscontrer on moncheû fwért binamé. Lu, dè mons, il a stu bin aclèvé. I m'a priyî d'intrer, m'a fêt assîr èt a stu on n' pou pus djinti avou mi, so l'tins qui dj'li esplikéve qui dj'aveû dè fwért bès ramons a vinde. A on moumint d'né, come dji djâséve bécôp, i m'a minme dimandé si dj'n'aveû nin seû. Mi, dj'a rèspondou qu'nèni, par politèsse, ca dji n'voléve nin passer po ine sins-djinne. Mins i voléve a totes fwèces qui dji prindah' on vère di porto avou lu.

LEYON: - Ah bon?

BABETE: - Vos comprenez bin qui dji n'l'a nin volou contrârier.

LEYON: - Nèni sûr.

BABETE: - Brèf, i m'a atch'té lès vint'-sèt' ramons. Et qwand dj'a 'nn'alé, i m'a lèyî ètinde qui si dj'ènn'aveû co dè ôtes, dji poléve riv'ni qwand djèl voléve, ca il-èsteût amateur! Por mi, i lès deût aller r'vinde so l'Bate.

LEYON: - Dihez, Babète, kimint è-st-i, c'moncheû-la?

BABETE: - O, c'è-st-on moncheû fwért bin mètou, èt pus tot djône. I m'a fêt on pô dèl ponne qwand i m'a èspliké qu'il-èsteût tot seû èl vèye. Tinez, vola vos çanses. Vint'-sèt' ramons a treûs cint-èt vint francs,

ga fèt tot djuste û mèye si cints carante francs. I m'a d'né di mèye francs èt n'a m'ay volou qui dj'li rindasse li manòye! Ca m'arindjive bin ca dj'i n'aveu rin sor mi, évidamint. Avou cès di mèye francs-la, vo-nos-la fou di spèheûr po kéke tins.

- Dji n'vou nin d'vost'ardjint, Babète.

LEYON:

- Poqwè?

BABÈTE:

- Pace qui vos l'alez rinde tot-dreût à disseûle pôve-mi-cowe de trazinne ostèdje.

LEYON:

- Ca, ci sereût vortmint trop bièssè!

BABÈTE:

- O, après tot, c'est sûr vos qu'a rézon: ci sereût pôr trop bièssè. Tant pé por lu, ènnè sère po sès frès. Wårdez vos di mèye francs, Babète. Ci sère m'fagon di v'payi vos gadjes.

LEYON:

- O, di c'costé-la, n'a rin qui broûle.

BABÈTE:

- Siya, ca dj'a n'mâle novèle por vos: dji n'vis sàreû pus wårder a m'cher-vice.

LEYON:

- Vos m'rèvoyi?

BABÈTE:

- Neni, mins dji v'deu d'mander d'enn'aler.

LEYON:

- Ca r'vint à minme! Et mi qui v'nève djussumint de scire a m'matante qui dj'aveu trové n'bone pièce. Et pwis, dji m'plèhîve bin chal.

BABÈTE:

- Mi avou. Mins dj'va cwiter l'apartumint po'mè raler è mi p'tite tchambe d'ôtel.

LEYON:

- Mins qui va-dj' div'ni d'vins tot coula?

BABÈTE:

- LEYON: - Si dj'a-st-on bon consèye a v'diner, c'est d'ennè raler amon vosse matante a Burdale so l'Burdinine.
- BABETE: - Burdinne so l'Burdinale.
- LEYON: - C'est ça. La, dè mons, vos min'rez ine hêtèye vèye, â grand êr.
- BABETE: - Vos 'nnè djâsez a vost-âhe, vos!
- LEYON: - Chal a Lîdje, i n'a trop' di moncheûs tot seûs. Et c'est dandj'reûs po ine djône crapôte come vos.
- BABETE: - Poqwè?
- LEYON: - Qwand in-ome èst tot seû, i-n-a sùr ine rêzon. I s'pout qu'i n'seûye nin ossi bin qu'enn'a l'êr, ou bin qu'i n'est nin ossi mwèrseû qu'el vout bin dire.
- BABETE: - C'est compliqué çou qu'vos d'hez la!
- LEYON: - Vos-ârez tot l'tins d'i tûzer qwand vos sèrez revôye è l'Hèsbaye.
- BABETE: - Ca m'frè dèl ponne di v'cwiter.
- LEYON: - Mi avou, mi p'tite Babète, dj'ârè dèl ponne, crèyez-l' bin.
- BABETE: - Et qwand m'fârè-t-i 'nn'aler?
- LEYON: - Li pus vite sèrè l'mî. Ca n'chèv'reût a rin dè piède dè tins. Si vos l'volez, dji v'z-îrè miner a l'gâre.
- BABETE: (Vertement.) - Ni v'dèrindjî surtout nin por mi, dji k'nohe li vôye.
- LEYON: - Come vos volez.

BABETE: - C'est tot l'minme bièsse, li vèye.

LEYON: - Ah ça, vos l'avez dit. Mins i n'a ossu dès mèyeûs moumints.

BABETE: - On s'rabrèsse divant qu'dj'ennè vâye?

LEYON: - Bin sûr qu'awè. Tot dreût si vos l'volez.
(Ils s'embrassent. Carla entre.)

CARLA: - Dji v'dèrindje mutwè?

BABETE: - On s'dihéve â r'vèye, madame.

CARLA: - Vos 'nn'alez?

BABETE: - Awè, madame. Dj'ennè r'va-st-a Burdinne.
(Elle sort en pleurant.)

CARLA: - Qui s'passe-t-i?

LEYON: (L'imitant.) - Qui s'passe-t-i? Qui s'passe-t-i?... Ca, c'est bin d'vos! Vos m'mètez ènn-on marmèce sins parèye, vos m'lèyîz sins novèles dispôye deûs djoûs èt pwis vos riv'nez avou vosse pus bê sorire po m'dimander (Il l'imité) " qui s'passe-t-i? "

CARLA: - Dj'a-st-avu tot-plin d'l'ovrèdje. N'a-t-i n'sacwè qui n'va nin?

LEYON: - N'a rin qui va. Avez-v' lès çances?

CARLA: - Quélès çances?

LEYON: - Lès bidouches qu'i m'fât pwèrter a l'banque po covri l'chèke qui dj'a d'vou siner a Ariane. Avou vosse bwègne d'idèye di m'fé spôzer l'ènocinne gade di Lorète!

- CARLA: - Dj'a fêt çoula por vos, mi-amour.
- LEYON: - Dji v'rimèrcihe. Mins dj'vôreû bin savu si vos-avez lès-édants!
- CARLA: - Nèni, poqwè?
- LEYON: - Mins, bon diu d'bwès, èst-ce vos, awè ou nèni, qu'a volou louwer l'apartumint?
- CARLA: - C'èsteût po vosse bin, djèl rèpète.
- LEYON: - Est-ce vos, awè ou nèni, qu'a promètou dè payî l'locâcion? Todi po m'bin, djèl sé! Mins asteûre, qui èst-ce qui s'va r'trover è l'pote? C'est mi!
- CARLA: - E l'pote! Come vos-î alez! Oûy, on n'va pus è l'pote po dèd dètes! Cipriyin... euh... Truc Machin èst so n'grosse afère. I m'a dit qu'î n'aveût nin n'cloutche divant lu po l'moumint. Mins, î n'tâdj'rè wère a m'diner çou qu'î m'dèût, djèl kinohe. Et, adon-pwis, tot sèrè règlé.
- LEYON: - Hoûtez, Carla...
- CARLA: - Hoûtez, Lèyon! Dj'arive chal èt dji v'trouve divîns lès brès' dèl chervante! Et vos n'm'avez nin minme dit bondjoû, a l'copète dè martchî... C'est bê d'vosse pârt, assurémint.
- LEYON: - Carla, mi p'tit trézôr, dji v'suplèye di m'comprinde: dj'a fêt on chèke...
- CARLA: - Qui n'èst nin covrou, djèl sé. Et dji n'apwète nole çanse, djèl rèpète. Et vos, vos-avez l'acèrtinance di v'ritrover a Lantin? Vos-avez mutwè rêzon. Qui volez-v' qui dj'î fèsse?
- LEYON: - Ca, c'èst l'bouquèt!
- CARLA: - Et vos, dispôye deûs djoûs, qu'avez-v' fêt? Avez-v' fini vosse tâvlê?

- LEYON: - Qué tâvlê?
- CARLA: - Li tâvlê qui Chôse vis-a d'mandé po cint mète francs, la qu'vos lès vindez d'âbitude po cint' èt cinquante mète! ... Sorlon çou qu'vos d'hez évidamint! Dji m'a d'vou rat'ni po n'nin m'taper a rire come ine bossowe dizos s'narène, qwand i m'l'a raconté.
- LEYON: - Ca, dj'a lès pinces qui vos n'vis anoyîz nin sovint, avou vosse bê djodjo.
- CARLA: - W-è-st-i, vosse tchif-d'ôte?
- LEYON: - Dji n' l'a nin minme ataqué, mâdjinez-v'.
- CARLA: - Ah, bravo! C'est malin! Et pout-on savu poqwè?
- LEYON: - Di m'vèye, dji n'a mây vindou n'teûle. Et n'hov'lète non pus, â rez'. Ossi, vos n'm'alez nin fé creûre qui vosse Carlier èst prêt' a m'abouter insi cint mète francs... Dji tûze qui...
- CARLA: - Vos tûzez trop', Lèyon. Vola poqwè vos n'rèyussihez mây rin.
(Elle place le chevalet au milieu de la pièce et pose dessus une toile blanche.)
Alè, mi-amouîr, a l'ovrèdje! Et sins lâker! Et sov'név' di çou qu'on v'-z-a d'mandé come sudjèt: ine feume tote nowe! Po cint mète francs, vos lî ènn'alez mèr' plin lès oûy, a Chôse! I fât qu'enn'aye po sès çances!
- LEYON: (Pendant qu'elle installe le matériel.)
- Hoûtez, Carla...
- CARLA: - Qwand dji tûze qui vos-avez siné on chèke sins provûsions! Et vos n'sèrîz nin capâbe di nos fé on mâlureûs p'tit tâvlê?
- LEYON: - Mins Carla, lèyîz-m' vis-èspliquer...
- CARLA: - Vos m'èspliqu'rez tot çou qu'vos vôrez in-ôte djoû. Vos n'avez pus nou tins a piède. Et mî, i m'va faleûr trossî mès guètes.

LEYON: - Kimint? Vos n'dimanez nin po pôser?

CARLA: - Nèni, dji n'sâreû oûy. On fêt dès fotos po l'novèle colèction...

LEYON: - Mins, po ponde ine feume tote nowe, i m'fât on modèle! Sins ça, kimint volez-v' qui dj'i arive?

CARLA: - Vos n'avez qu'a v'mâdjiner kimint qu'c'est fêt, ine feume tote nowe. Anfin qwè! Tûzez a mi qwand nos-èstans-st-an trin dè..., bon!... C'côp-chal, dji m'ennè va.

LEYON: - Mins, Carla! Et po m'chèke?

CARLA: - Mins ni v'tracassez nin insi! Divant qu'i n'seûye arivé a l'banque, nos-ârans tot-arindjî. Alè djo, Lèyon, fez-m' on pô vosse pus bê sorire!
(Elle vient le prendre par le cou. Il lui sourit, d'un sourire très crispé.)

LEYON: - Vola!

CARLA: - Awè, vola! A d'min, mi p'tit marcou d'pondeû! Ovrez vite... èt bin. Et prév'nez vosse kimandeû tot dreût qui ci sèrè fini. Ni v'-z-ennè fé nin: dj'a co tot l'minme on pô d'manôye sor mi po-z-atch'ter treûs-oranjes èt v'lès pwèrter a Lantin, si ça toûne mâ avou vosse chèke.
(Elle l'embrasse et sort.)

LEYON: (Commence à préparer ses tubes et ses pinceaux.)
- Ine feume tote nowe! Vola çou qu'i m'fât fé po payî dès vacances a Avoriaz a cisse dimèye trèbouhèye d'Ariane Clarens! Et on tél tâvlê po cist-èstèné d'Cipriyin qui n'kinohe rin a l'pintefûre! Nèni! Dji n'sâreû rin fé sins modèle.
(Il envoie tout promener et va s'allonger sur le divan. Babète apparaît, en manteau, avec ses lunettes et sa valise.)

BABETE: - Dj'a lès pinses qui moncheû n'a pus mèsâhe di mi?

LEYON: (La regarde longuement puis se met sur son séant.)
- Siya, djustumint. Dji creû qui dj'ârè co mèsâhe di vos.

- BABETE:** - Dj'èl saveû bin qui çoula s'arindj'reût!
(Elle va rapidement déposer sa valise, enlève son manteau et ses lunettes.)
- LEYON:** - Babète, come vos d'vez l'saveûr, dji so-st-ine ârtisse.èt dji pond dès teûles...
- BABETE:** - Bin awè, pôve moncheû!
- LEYON:** - Et ouÿ, po l'tâvlê qu'dji deû fé, vos m'polez mutwè êdî.
- BABETE:** - Mins, moncheû sé bin qui dji n'so nin fwète an dèssin!
- LEYON:** - Dji n'vis d'mande nin dè dèssiner, mins pus vite di... di... di m'chèrvi d'modèle.
- BABETE:** - C'è-st-a dire?
- LEYON:** - C'est tot simpe: vos v'mèt'rez d'vant mi èt dji f'rè vosse pòtrèt.
- BABETE:** - Vos pinsez qu'i n'a mwèyin?
- LEYON:** - Ca, on n'èl sàreût mâÿ dire a l'avance! Mins on pout toti sayî.
- BABETE:** - Si çoula v'pout fé plêzir, mi, dji n'dimande nin mî.
- LEYON:** - Ci n'est nin qu'ça m'fê plêzir, ça n'mi fê minme nin plêzir du tout. Mins c'est po n'kimande qu'on moncheû m'a passé.
- BABETE:** (Incrédule.) Vos k'nohez dès djins qui v'passèt dès k'mandes?
Nin possibe!
- LEYON:** - Mins siya! Anfin... dji k'nohe in-ome.
- BABETE:** - Mins c'est formidâbe! Si dj'm'atnéve a çoula!
- LEYON:** - Et mi, adon!

- BABETE:** - Mins poqwè moncheû n'li fêt-i nin on bê bouquet d'fleurs?
(Elle décrit un bouquet avec un geste arrondi.)
- LEYON:** - Pace qui c'è-st-on moncheû qui n'inme nin tél'mint lès fleurs. Cou qu'il inm'reût bin, ci sèrèût d'aveûr ine feume... (Geste éloquent.)
so l'tâvlê.
- BABETE:** - Mins, si n'mi k'nohe nin, dji m'dimande a qwè ça l'avancih'reût di m'aveûr an pintefûre.
- LEYON:** - Babète, avez-v' dèdja vèyou on tâvlê qui r'pruzinte ine feume?
- BABETE:** - I n'a dës moumints qu'dji m'dimande si moncheû ni m'prind nin po in-èwarèye!
- LEYON:** - C'est qui... I n'a tâvlê d'feume èt tâvlê d'feume. Loukîz çouchal.
(Il sort d'un carton une reproduction célèbre de femme nue.)
- BABETE:** - Mins èle èst tote nowe!
- LEYON:** - Awè, mins vèyez come èle èst bèle.
- BABETE:** - Et kimint s'lome-t-i, l'mâssi-rowe qu'a fêt çoula?
- LEYON:** - Modigliani.
- BABETE:** - Eh bin, c'è-st-on fameûs pourcê! Vos li dîrez di m'pârt!
(Elle réalise soudain.) Et vos m'vôriz prinde come modèle!!!
- LEYON:** - Ca m'rind'reût chèrvice.
- BABETE:** - Et qu'dji m'dismousse come cisse feume-la?
- LEYON:** - Awè!... Anfin..., a pô près qwè.
- BABETE:** - Ah ça, moncheû, nèni! Mi mète tote nowe divant vos!... Djamây!

- LEYON:** - Vos savez Babète, c'est m'mèstî, dj'a l'âbitude. Por vos, ci sèrèût on pô come amon l'docteur.
- BABETE:** - Dèès docteurs come vos, dj'enn'a nin sovint rèscontré! Fât dire qui dji n'so mây malåde.
- LEYON:** - Dji v'djeûre qui dji n'vis r'louk'rè qu'avou dèès oûy d'ârtisse.
- BABETE:** - Awè, awè! Mins, come dit m'matante, i n'fât qu'on tot p'tit moumint d'flâwisté.
- LEYON:** - C'est bin l'prumîre fèye qui dji m'dèu rèzoûde a d'mander çoula a n'djône fèye come vos. D'âbitude, dji fê v'ni dèès cisses qui sont-st-afê-tèyes. Mins, dj'i tûze, si vos-accèptez, dji v'done dî mèye francs.
- BABETE:** - O moncheû, fé çoula po dèès çances, a l'copète dè marichî! Si m'matante èl raprindève mây!
- LEYON:** - Ele ni sârè rin, dji v'z-èl promète. Après tot, vos-avez tot l'minme l'adje dè dècider tote seûle. Hoûtez, Babète, dji so-st-oblidjî dè fé c'tâvlê-la pace qui dj'a dèès dètes.
- BABETE:** - Dèès dètes! O!
- LEYON:** - Dèès dètes, awè! Dimin, dji deû a totes fwèces payî vint'-cinq mèye francs. Et si dji n'lès-a nin, dj'îrè-st-èl pote. Vola!
- BABETE:** - E l'pote! Bin n'a nou risse, vos m'enn'aprindez dèès bèles so vosse compte!
- LEYON:** - Vos savez tot sor mi. Si m'tâvlê n'est nin fini po d'min, lès jandarmes sèront la po m'èminer a Lantin. C'est mâlureûs'mint insi. Et i n'dispind qui d'vos qui dji d'mane an libèrté. C'est m'vèye qu'est d'vins vos mins!
- BABETE:** - Vos m'volez bal'ter? Ci n'est sûr nin tot vindant on tâvlê qui vos pôrîz rinde vint-cinq mèye francs a n'saquî.

- LEYON: - Siya, ca on mèl pàye cint mèye.
- BABETE: - Cint mèye! Et vos m'voliz d'ner di mèye francs po pôser!
- LEYON: - Ci n'est nin assez? Volez-v' li dobe?
- BABETE: - Dji n'vou nin d'vos gros bilèts. Dji so payèye â meûs èt moncheû m'a-st-ègadji come bone a tot fé. Mins anfin, tot l'minme!
- LEYON: - C'est vrèye qui c'n'esteût nin prévèyou. Ossi...
- BABETE: - Moncheû m'pout-i djurer qui c'n'est nin in-entourloupète?
- LEYON: - Djèl djeûre! So l'tièsse di vosse matante!
- BABETE: - Ni m'prindez nin co po n'èmissèye, s'i v'plèt! Et djurez sérieûs'mint! Djurez so l'tièsse di vosse mame qui vos n'avez nin n'drole d'idèye podri l'tièsse.
- LEYON: - Djèl djeûre!
- BABETE: - Lèvez vosse dreûte min èt djurez qu'si vos m'dimandez di m'mète tote nowe divant vos, c'est po n'nin aler è l'prijon.
- LEYON: - Djèl djeûre! Djèl djeûre! Djèl djeûre!... Vola! Estez-v' rassurèye?
- BABETE: - Ca va! Alans-î!
(Elle enlève rapidement son tablier puis sa blouse et se trouve ainsi en soutien-gorge.)
On m'âreût todi dit qui dj'ennè sèrèû la on djoû...
(Elle se retourne et présente son dos à Lèyon.)
Mi volez-v' bin êdi a wèster m'soutien-gorge?
- LEYON: (Il hésite, quand même un peu gêné.)
- Hoûtez: i vâreût mutwè mî di v'-z-aler dismoussi chal a costé. Vinez avou mi.

(Il la prend par la main et la conduit dans la chambre. Puis il va préparer son matériel. Au bout d'un instant, on entend la voix de Babète.)

BABETE: - C'est fêt, moncheû, dji l'a bodji.

LEYON: - Adon, vinez, Babète. Nos-alans ataker.
(La porte s'ouvre et Babète passe la tête.)

BABETE: - Vola qu'dji n'wèsse pus, moncheû. C'est bièsse, èdon? Mins dji so tote nowe! Tote nowe!

LEYON: (Il prend un grand châle qui décorait l'appartement et le lui passe pudiquement.)
- Tinez, mêtez çoula so vos rins, ça v'donrè on pô d'corèdje. Et n'âyiz' nole sogne, tot frèt fwért bin!

BABETE: (Toujours presque invisible.)
- Moncheû mi pout-i djurer...

LEYON: - Mins awè, dji v'l'acèrtinèye! Vos n'avez rin a r'crinde. Dishombrez-v'.

BABETE: (Elle apparaît timidement, enveloppée dans le châle.)
- Vos m'direz çou qu'vos volez, mins ça m'fèt n'sacwè.

LEYON: (A placé un tambour chinois qui servira de piédestal à Babète.)
- Montez la-d'sus, ci sèrè pus-âhèye.
(Il aide Babète.) Et tinez-v' bin dreûte! Mêtez' on pô n'min so vosse hantche po vèyi...

BABETE: - Insi?

LEYON: - Awè... Toûrnez l'tièsse... Nèni, di l'ôte di costé... C'est ça... Avancihez' on pô vosse dreûte djambe...
(Chaque fois, Babète s'exécute, en vacillant parfois. Lèyon écarte légèrement le châle pour découvrir un peu plus la jambe de Babète.)

BABETE: - Atincion la! Nin d'trop'!

- LEYON: - Vos n'avez nin freûd?
- BABETE: - Sûr qui nèni! Dj'âreû pus vite trop tchôd!
- LEYON: - Dj'âreû bin inné qui vos-âriz stu on pô pomponèye so vosse vizèdje.
- BABETE: - Mi matante ni vout nin. On djoû, dji m'aveû mètou dè rodje so mès lèpes, avou l'tûbe qui m'camarâde Gaspârd m'aveût payî, po l'fièsse a Burdinne. Mi matante l'a confisqué èt m'a d'né deûs pètârd!
- LEYON: - Ca, c'est vormint anoyeûs!
- BABETE: - Vos l'polez dire, ramasser insi dës bafes a mi-adjè!
- LEYON: - Nèni, dji vou dire qui c'è-st-anoyeûs po n'djône fèye di n'avu nou baston d'rodje po sès lèpes.
- BABETE: - O, mins Gaspârd m'enn'a ratch'té in-ôte.
- LEYON: - Ah! Et w-è-st-i?
- BABETE: - La, è m'sacoche.
- LEYON: - Ni bodjî nin... Vola.
(Il lui passe son sac.) Dji m'va mète on pô dèl musike... ci sèrè pus plêhant.
- BABETE: - Awè, dji creû qu'on 'nnè va aveûr mèsâhe.
- LEYON: (Va mettre de la musique puis s'approche de Babète, qui ne bouge pas.)
- Qui ratindez-v'?
- BABETE: (Qui tient le châle d'une main et son sac de l'autre.)
- Dji n'pou nin, moncheû!
- LEYON: (Fouille dans le sac.) Ratindez, djèl va fé mi-minme.

(Il sort le tube de rouge à lèvres et maquille Babète.)

Vola... Asteûre, vos n'ârîz nin dèl poûde di riz?

BABETE:

- Siya. La.

(Elle montre son sac. Lèyon fouille à nouveau et sort un poudrier, l'ouvre et met de la poudre aux joues de Babète. Celle-ci se regarde dans la glace.)

Bin, n'a nou risses, vo-m'-la gâye!

LEYON:

- Vos n'èstèz nin trop mâ.

(Il reprend le sac et va le poser. En revenant, il prend une rose dans un vase.)

BABETE:

- Moncheû n'a nin sogne?

LEYON:

- Sogne di qwè?

BABETE:

- Di mi! Pinturlurèye come djèl so! Et si dj'lê d'on plin côp toumer m'châle, vos v'z-alez creûre â carnaval di Rio!

LEYON:

- Babète, ine fèye po totes, mètez-v' bin è l'tièsse qui dji v'rilouke avou dèl oûy d'ârtisse.

(Il lui met la rose dans la main.)

Ca n'va nin mâ... nin mâ du tout... Lèvez' on pô vosse gôche brès'...

BABETE:

- Si djèl lîve, dji n'sârè pus rat'ni m'châle!

LEYON:

- Nole importance. Vos l'divrez tot l'minme wèster. Mi cande vout vèyî tote li pwètrène.

BABETE:

- Onièss'mint, dji deû prév'ni moncheû: dj'ènn'a nin bécôp!

LEYON:

- Ca n'fèt rin: dj'ènnè r'mètrè! C'èst goula, l'talent d'in-ârtisse. Adon, on fèt n'sâye?

BABETE:

(Tremblottante.)

- A... Awè... On fèt n'sâye.

LEYON: - Alè Babète, on pô d'corèdje. A treûs, vos bodjîz vosse chabrake. Atincion dji compte...

BABETE: - Comptez tot doûc'mint, si v'plêt...

LEYON: - Eune... deûs... (Coup de sonnerie du téléphone.)
Ah la la... Ci n'est nin l'moumint! (Il décroche.)
Alô?... Kimint?... Dji v'-z-ètind fwért mâ. Ratindez...
(Il va couper la musique.) Awè, èle èst chal. Vo-l'-la. C'est vosse matante.

BABETE: - O, sinte Marèye mère di Diu, priyîz por mi!
(Elle court se cacher derrière le canapé.)

LEYON: - Mins rèspondez-lî! Tinez, prindez l'aparey.
(Il apporte l'appareil à Babète. On voit une main qui émerge derrière le canapé puis la tête de Babète apparaît.)

BABETE: (D'une voix menue.) -- Alô?... Ah, c'est vos Tata! Awè, ça va fwért bin. Et vos?... Avez-v' riçûvou m'lète? Awè, madame èst fwért binamèye avou mi... Cou qu'dji fê po l'moumint?... Bin...
(Regard interrogateur vers Lèyon qui lui fait le geste de coudre.)
Dji fê dèl brozdeûre... Nèni, dji n'sé nin brozder, mins madame è-st-an trin d'm'aprinde... Awè... Nos alans fé on grand châle... Awè, c'est l'moncheû d'a madame qu'a rèspondou... Cou qu'i fêt, lu?... Et bin, po l'moumint, i fêt l'châle avou nos-ôtes! Ah, si mèstî?...
(On sent qu'elle ne sait que répondre. Nouveau regard interrogateur vers Lèyon. Celui-ci fait un geste pour décrire quelqu'un de très important.)
Il èst fwért gros!
(Lèyon lui fait signe que ce n'est pas cela qu'elle devait répondre. Nouveau geste de Lèyon qui, cette fois s'arrondit le menton, pour souligner son importance.)
Il a n'grande bâbe!
(Nouveau geste de Lèyon qui tente de mimer quelqu'un qui commande, qui a de la poigne.)
Il èst pwinçoneûr!

LEYON: (Tout bas.) - Mins nèni!
(Babète colle le récepteur sur sa poitrine et tend l'oreille à Lèyon.)
Gros industriél!

BABETE: (Reprend le cornet.) - Gros pwinçoneûr industriél! Dihez don,
Tata, dji va-t-esse oblidyèye di v'lèyî, pace qui moncheû... euh... madame
va piède paciynce avou s'brozdeûre. Awè... Dji v'rihouk'rè... A r'vèye,
Tata. Dji v'rabrèsse...
(Elle raccroche et Lèyon lui reprend l'appareil.)
Si èle mi vèyéve!

LEYON: - Dispêchans-nos, ôt'mint dji n'ârè mây fini m'tâvlê po oûy a l'nut'.

BABETE: - Dji lî aveû scrî qu'dj'ovréve amon n'feume câse qu'èle m'aveû bin
ric'mandé dè n'nin intrer â chèrvice d'in-ome tot seû.
(Il l'aide à remonter sur son piédestal.)

LEYON: - Vos-avez bin fêt. Et asteûre, a l'ovrèdje!... I èstèz-v'?

BABETE: - Dj'î so!

LEYON: - A treûs, vos bodjî tot! D'acwérd?

BABETE: - Avou l'musike, c'èsteût mî.

LEYON: (Va remettre la radio.) - Eune!... Deûs!...

BABETE: (Baisse le châle pour dégager ses épaules.)
- Est-ce qu'insi, ça n'sèrèût nin assez po-z-ataquer?

LEYON: - Siya, dji va k'mincî l'dèssin come çoula, sins qwè, nos sèrans co todi la
dimin â matin!
(Un temps. Lèyon commence à dessiner.)
Et qui fiz-v' di bon a Burdinne?

BABETE: - Disqu'asteûre, dj'a stu è scole èt dj'a-st-êdî m'matante.

- LEYON: - Vos-aliz è scole?
- BABETE: - Awè, dj'a passé l'prumî cèrtificat.
- LEYON: - Mins adon, vos-avez d'l'instrukchon?
- BABETE: - Dji n'a nin rèyûssi, moncheû.
- LEYON: - Ah bon!
- BABETE: - C'est cåse di l'òrtografe... Et l'calcul ossu... Adon-pwis l'istwère...Et surtout l'flamind.
- LEYON: - Coula, djèl comprind! Mins i n'dimanéve pus wè-d'-tchwè po v'ratraper.. Vola, dj'a fini l'dèssin disqu'à spales.
- BABETE: - Et bin, vos pondez rad'mint!
- LEYON: - Ci côp chal, i v'fât rézoude.
- BABETE: - Dji m'dimande si, dè sèrer lès-oûy, coula n'm'êd'reût nin on pô?
- LEYON: - Ci n'èst nin n'måle îdèye. Sayîz toti... Eune!...
- BABETE: (Les yeux fermés.)
- Dji m'dimande ossu si dj'n'inm'reût nin mî dè compter mi-minme.
- LEYON: - Si vos volez. Alez-î...
- BABETE: Eune!... (Elle rouvre les yeux et regarde Lèyon, apeurée.)
- LEYON: - Adon?
- BABETE: - Et si nos comptîz èssonne?
- LEYON: - Mi, dj' vou bin.

- BABETE: - Estez-v' prêt'? Atinchon: (Elle fait un signal de la main.)
- ESSONNE: - Eune!... Deûs!... Et...
(Coup de sonnette à la porte d'entrée.)
- LEYON: - Nos n'î ariv'rans mây! (Il va arrêter la radio.)
Alez' vis catchî è l'tchambe. I n'a nin mèsâhe qu'on v'veüsse chal insi
moussèye. (Il aide Babète à descendre, elle va dans la chambre,
en emportant la rose. Lèyon enlève la toile du chevalet, se dirige vers
l'entrée et revient immédiatement, suivi de toute la famille Carlier.)
Ca adon, po n'surprise, c'è-st-ine surprise!
- M. CARLIER: - Dj'espère qui nos n'vis d'rindjans nin?
- LEYON: - Mi d'rindjî! Dihez don, vos bal'tez!. Vos n'mi d'rindjez mây. Vos-èstez
chal è vosse mohone.
- Me CARLIER: - Nos passîs par hazard è cwârtî... èt nos-avans tûzé a monter po v'veyî.
- M. CARLIER: - Awè, nos-èstîs on pô èwarés di n'nin avu d'vos novèles.
- LEYON: - Eh bin, come vos l'poez veûy', dji m'pwète bin. Mins dji v'-z-è prèye,
ployez li gngno!
- Me CARLIER: (S'assied.) Nos n'diman'rans qui kékès munutes.
- LEYON: (Ne sachant que dire.) - Eh bin ça, po n'surprise, c'è-st-ine
surprise!
- Me CARLIER: - Awè, nos nos-avans dit: Tin! Poqwè moncheû d'Ambrieux ni nos tèlè-
fone-t-i nin? Mutwè è-st-i mâva so nos-ôtes? Mutwè a-dj'situ on pô
gnèrveûse avou lu l'ôte djoû? Dji so fwért pot d'vin, savez-v'.
- M. CARLIER: - Sope â lècê, Sabine.
- LEYON: - Mins sûr qui nèni, Seûlemint, dj'èsteû fwért honteûs di ci d'djuner...
on pô mâqué. Adon, dji n'wèzéve minme pus v'tèlèfonèr.

- Me CARLIER: - Mins vos-èstèz tot-èscuzé. A d'fèt' di vosse mèsse d'ôtel, è-st-i riv'nou?
- LEYON: - Mi mèsse d'ôtel? Qué mèsse d'ôtel?
- Me CARLIER: - Bin, li ci qui v'-z-aveût cwité po-z-aler ètèrer s'vîle matante.
- LEYON: - O awè! Li pôve ome! Il a rézoud dè prinde si panchon. Il èst fwért vî, d'abôrd, il a dèdja chèrvou m'grand-père. Il a pus d'catrè-vints-ans.
- Me CARLIER: - Et il a co s'matante! Mins, quel adje aveût-èle don?
- LEYON: - Lèyîz-m' tûzer po n'nin dire ine bièst'rèye... Cint'ans. Awè, c'est çoula tot djûste, èle èsteût pus d'cint'ans vîle.
- Me CARLIER: - Et èle èst mwète d'on plin côp?
- LEYON: - Assuré! Ele èsteût co vikante èt paf!... deûs munutes après, c'èsteût l'côp d'Malcus'.
- Me CARLIER: - Et qu'ennè-st-i rapôrt â pîds d'vosse couh'nîre?
- LEYON: - Pardon?
- Me CARLIER: - N'avez-v' nin dit qu'èle s'aveût broûlé lès deûs pîds?
- LEYON: - Ca n's'arindje nin. Asteûre, is sont-st-a flibotes. Mins, volez-v' prinde on p'tit vère?
(Toute la famille a un réflexe et se lève.)
- M. et Me CARLIER: - Nèni!
- Me CARLIER: (Se rassied.) - Nos n'èstans nin chal po çoula, mins po djâser d'nosse pitite Lorète.
- LEYON: - Ah! mins awè, bin sûr! Et kimint va-t-èle?
- Me CARLIER: - Mins èle èst la!

- LEYON: (Se retourne et voit Lorète.)
- C'est portant vrèye! Bondjoû mam'zèle. (Il se retourne vers M. Carlier.) Ele èst fwért pléhante.
- Me CARLIER: - Vola... Mi-ome èt mi-minme, nos-inm'ris k'nohe vos-intenchons por lèye.
- LEYON: - Eles sont tot-a-fèt ognèsses, madame, crèyez-l' bin.
- Me CARLIER: - Li marièdje è-st-ine sacwè d'sérieûs èt mâlureûs'mint, asteûre, on l'acompte on pô trop' a l'lèdjîre. Di m'tins...
- M. CARLIER: - Sabine!
- Me CARLIER: - Lèyîz-m' djâser vos! Nos-an'mètans qu'a vost-adjè vos-oyîz' tél' feye situ tèm'té...
- M. CARLIER: - Sabine, i sèrèût préférâbe dè djâser d'çoula inte M. d'Ambrieux èt mi.
- Me CARLIER: - Dji v'kinohe! Avou vos, li swèrèye finireût avou lès p'titès danseûses dè Troca!
- LORETE: (S'est levée et se promène dans la pièce en touchant à tout. Elle ouvre la porte de la chambre.)
- O! Mame! Vinez veûy'!
- Me CARLIER: - Qu'a-t-i don m'binamèye?
- LORETE: - Vinez veûy' vis di-dj'.
(Me Carlier va voir et pousse un cri.)
- Me CARLIER: - O! C'è-st-on scandâle! C'è-st-ine honte! Mostrer on tél spèctâke a ine vrèye djône feye! Vos-èstèz on vwayou... on crapuleûs, moncheû! Vinez Cipriyin!...
- M. CARLIER: (Se dirige vers la porte.) - Qui s'passe-t-i?

- Me CARLIER: (Se met en travers de la porte.)
- Cipriyin, dji v' disfind dè loukî d' vins cisse tchambe-la!
- M. CARLIER: - Mins anfin, qui-n'a-t-i d'si èstraôrdinêre?
- Me CARLIER: - Li chèrvante!
- LORETE: - Et èle èst tote nowe!
- M. CARLIER: (Se précipite et houscule sa femme.) - Li chèrvante èst tote nowe!
(Il met son oeil au trou de la serrure.)
- Me CARLIER: (Le tire par la veste.) - Cipriyin!
- M. CARLIER: - Sabine!
- Me CARLIER: - Dji v' disfind dè r'loukî cist-abôminâbe sacwè.
- M. CARLIER: - Ci n'est nin si abôminâbe qui çoula! Quél adje a-t-èle cisse pitite-la?
- Me CARLIER: - Cipriyin, vos-èstèz on vî bouc!
- M. CARLIER: - Têhîz-v' on pô, Sabine. On n'ètind qu'vos chal.
- Me CARLIER: - Lèyans-l' â réz' tot dreût. Dji n'vou pus nôle divise avou c'disbâtchî-la.
- M. CARLIER: - Vos n'alez nin co rataker! Dji m'a lèyî a dîre on còp mins asteûre, li fâve èst foû. Rintrez avou vosse fèye èt foutez-m' li pâye.
- Me CARLIER: - Mâhonteûs! Vos-èstèz fêt po v'z-ètinde, lu èt vos. Vinez m'fèye. Vos s'pôz'rez moncheû Chabot.
- LORETE: - Ah nèni mame! Il èst tot pèlake! D'inme mî cila.
- Me CARLIER: - Ci n'est nin a vos dè tchûzi!
(Elle entraîne sa fille et sort.)

- M. CARLIER: - Sacré farceû!
- LEYON: - Tot çoula câse di m'tâvlê.
- M. CARLIER: - Vosse tâvlê?
- LEYON: - Li feume tote nowe qui vos-avîz k'mandé.
- M. CARLIER: - Ah c'est vrèye! Et adon?
- LEYON: - Po v'plêre, djêl volêve rad'mint fini. Et come dji n'aveû nou modêle, dj'a d'mandé a l'chèrvante di poser.
- M. CARLIER: - Mins c'è-st-ine foû bone îdèye! Dji m'dimande si dji n'va nin ponde mi ossu. (Il veut retourner regarder par le trou de la serrure mais Lèyon l'en empêche.)
Bon! Asteûre, djâsans foû dès dints. Vola! dj'a-st-ine djône fèye a marier.
- LEYON: - Djêl sé bin.
- M. CARLIER: - Vos n'vis-avez aporcû d'rin?
- LEYON: - Nèni.
- M. CARLIER: - C'è-st-ine boubièsse!
- LEYON: - Crèyez-v'?
- M. CARLIER: - Dj'ennè so sûr... Ele tint di s'mame. Anfin, i fât tot l'minme bin li trover in-ome. Estez-v' prindeû?
- LEYON: - C'è-st-a dire qui...
- M. CARLIER: - Halte dès pîds, savez la! I v'fât rade dècider. Divins lès afères, i n'fât nin tchik'ter.
- LEYON: - Lès afères?...

- M. CARLIER: - Bin awè, mi fèye riprèzinte on fwért bon pàrti. D'in-ôte costé, vosse nom m'ahâye qu'arape. Dihez-m', d'Ambrieux, c'èst bin avou on p'tit "d"?
- LEYON: - Awè,... apostrofe. Mins dji vòreû tot l'minme bin tâzer a tot çoula on djoû ou deûs.
- M. CARLIER: - Ah nèni! I m'fât vosse rèsponse divant dè sòrti foû d'chal.
- LEYON: - C'è-st-ine grâve dècîzion...
- M. CARLIER: - Dji sin qu'ine sacwè v'tracasse èt dji v'va abèy'mint rassûrer. Vos k'nohez m'feume? (Signe d'acquiescement de Leyon.)
Kimint l'trovez-v'?
- LEYON: (Avec un air dégoûté.) - Bin!...
- M. CARLIER: - Arîz-v' polou viker tote vosse vèye avou lèye?
- LEYON: (Même jeu.) - Bin!...
- M. CARLIER: - Et bin, mi nin pus. Adon... (Geste significatif.) Dj'èspère qui vos compriandez.
- LEYON: - Nin vrèy'mint, nèni.
- M. CARLIER: - Vos, i v'fât mète lès pikèts so lès î. Come dji n'polève passer tote mi vicârèye avou m'feume, dj'a...
- LEYON: (Pousse une exclamation.) - Ca-z-î èst! Dj'a compris! vos-avez stu vèyî ôte pâ.
- M. CARLIER: - Vola! Adon, si d'vosse costé... Vos sèzihez astefûre?
- LEYON: - D'vins cès condichons, c'èst tot-ôte-tchwè!
- M. CARLIER: - Rimarquez qu'si m'fèye èsteût sûtèye, dji n'djâs'reû nin insi.

- LEYON: - Bin sûr!
- M. CARLIER: - Anfin, çou qu'dji v'vin dè dire, c'est inte di nos deûs edon.
- LEYON: - Vos polez compter sor mi.
- M. CARLIER: - Bravo! Vos m'plêhez bin vos!
(Grande tape dans le dos. Il sort de son portefeuille la photo de Carla et la montre à Lèyon.)
Loukiz, vola l'foto di m'dièrinne crapôte. Ele si lome Carla. Edon qu'èle èst foû bèle.
- LEYON: - Ele n'est nin mâ, c'est vrèye. Dji k'nohe ine djône feume qui li ravize bécôp.
- M. CARLIER: - Ca c'est drole! Li meune èst qui po-z-assoti pwèrtèye so l'ârtike. Ele èst tèrìbe!
- LEYON: - Awè, djèl sé bin.
- M. CARLIER: - Kimint l'savez-v'?
- LEYON: - Euh... Ca s'veût tot dreût so l'foto.
- M. CARLIER: - Edon! Tinez, li saminne passèye, nos-èstîz èn-on p'tit ôtel èt...
- LEYON: (Coupant court.) - Bon! Moncheû, dji creû qu'nos nos-alans poleûr arindjî.
- M. CARLIER: - Awè, po m'feye, c'est réglé. Mins lèyîz-m' porsûre. Di tins-in-tins, dji fê creûre a m'feume qui dj'ennè va po mès afères, mins po d'bon, avou Carla, nos disploum'tans l'alouwète divant tins.
- LEYON: - Eh bin, vo'nnè-la n'râre!
- M. CARLIER: - Mins, dj'î tûze tot d'on côp, vos m'pôriz mutwè rinde on p'tit chèrvice.

- LEYON: - Avou djôye.
- M. CARLIER: - Et bin vola. Dj'âreû mèsâhe di vost'-apartumint dimin après-l'-dîner.
- LEYON: - Mi apartumint! Mins poqwè?
- M. CARLIER: - Vos-èstèz vormint todi on pô èwaré èdon vos. Poqwè pou-djdju aveûr mèsâh' di vosse lodjis'
- LEYON: - Dji n'veû nin.
(Il réalise soudain et pousse une exclamation.)
Siya!... Ah nèn!... Nin çoula!... Ci n'est vrêy' mint nin possible!...
- M. CARLIER: - Cinq' mèye, ça v'va?
- LEYON: - Cinq' mèye?
- M. CARLIER: - Cinq' mèye, awè. Po ine après-l'-dîner, c'est bin payî.
- LEYON: - C'n'est nin po lès çances, c'est...
- M. CARLIER: - Adon dî mèye èt ça-z-î-èst... Ni m'fé nin lanwi don...
(Le téléphone sonne. Lèyon va répondre.)
- LEYON: - Alô?... Awè, c'est mi... Ah, li Crèdit comunâl... Awè, dji so advèrti.
Ah, il a v'nou! Et bin, dji pass'rè... Oûy?... Divant sih' eûres?... C'è-st-a dîre qui djustumint... Kimint?... Ah bon... Eh bin, c'è-st-ètindou, dji pass'rè torade. C'est ça... A r'vèye moncheû. (Il raccroche.)
- M. CARLIER: - Adon, po d'min?
- LEYON: - Vint'-cinq' mèye èt c'est d'acwèrd.
- M. CARLIER: - Eh bin vos, avou vos-êrs d'ènocint catwaze, vos v'-z-î k'nohez! Mins vint'-cinq' mèye, çoula c'est foû dès régues.

LEYON: - Nèni, ca l'apartumint, dji n'vou nin v'-z-èl louwer, dji v'-z-èl prustèye. Mins, è discandje, vôrîz-v' bin m'fé n'avance di vint'-cinq' mèye francs?

M. CARLIER: - Vos-èstèz lodjî a Sint-Pô po l'moumint?

LEYON: - Mi?! Sûr qui nèni! Mins dji deû payî n'bricole di vint'-cinq' mèye francs èt dji n'a ni cwârt ni patâr èl mohone.

M. CARLIER: (Rédige un chèque et le donne à Lèyon.)
- Tinez, vola trinte mèye francs. Avou li d'fèrince, vos m'atch'tèy'rez dè tchampagne èt kékès fleurs. Dèl musique, ènn'avez-v'? Dèl lambada, dè cha cha cha...

LEYON: - Dj'a tot çou qui fât.

M. CARLIER: - Emantchîz-m' on bê p'tit truc èdon.

LEYON: - Dji f'rè come por mi.

M. CARLIER: - Fwért bin! Po treûs-eûres, ça v'va?
(Pendant ce temps, il fouille dans les toiles et découvre le tableau de Babète.) Qwè-z-esse çoula? (Il le tient de façon que Lèyon ne puisse le voir.)

LEYON: - C'est vosse tâvlê.

M. CARLIER: - Et vos-avîz mèsâhe dè dismoussî l'chèrvante po fé çoula! Ci n'est nin fwért ravizant mins ça m'plêt bin.

LEYON: - Dji v'-z-èl finirè po d'min.

M. CARLIER: - Ah nèni! Lèyîz-l' â réz'. Insi, i m'ahâye qu'arap'mint, ca, ci-chal, po on cou d'zeûr cou d'zos, c'è-st-on cou d'zeûr cou d'zos!

LEYON: (découvrant le tableau de Babète.)
- O, ça adon, c'est formidâbe!

- M. CARLIER: - Edon! Dihez, vos n'èstèz nin môdèsse, vos.
- LEYON: - Ci n'èst nin çou qu'dj'a volou dire! Mins, tot l'vèyant, dj'a stu èwaré.
- M. CARLIER: - Mi ossu.! Tinez, djèl prind come çoula. Et vola vos cint mèye francs.
(Il rédige un chèque.) Asteûre, èscuzez-m', mins dj'a-st-on radjoû avou mi p'tite gueûye. (Il indique sa poche dans laquelle se trouve la photo de Carla.)
Et si dj'so tâdrou ça va èsse mi fièsse! C'è-st-ine djalote sav'. Et d'pus', èle n'inme qui lès-omes come mi, lès djonnèts n'li d'hèt rin. Eh bin, disqu'a tot-rade èt mèrci co cint côps. (Il sort.)
- LEYON: - Sacriblu! C'côp-chal, c'èst fou dèl bonète! Dizos m'prôpe teût! Madame èst djalote! Et èle n'inme nin lès djonnèts! Et c'èst mi qui deû èmantchî on bê p'tit truc!
- BABETE: (Off) - Moncheû!
- LEYON: - Awè, c'èst vrèye! Marèye Mad'linne Zabèt'... Vos polez riv'ni.
- BABETE: (Apparaît en tenant la rose en main, et remonte sur le piédestal.)
- On finih' vosse tâvlê?
- LEYON: - Mi tâvlê?! Ratindez n'miète èt vos-alez vèyî.
(Il met le tableau sur le chevalet et étend de la peinture n'importe comment pour imiter celui de Babète.)
Vola çou qu'dj'ennè fê di m'tâvlê! Mins, â d'fêt', qui èst-ce qui v'-z-a d'né l'pèrmichon dè ponde por mi? Si dj'èsteû mètchant, dji v'tap'reû a l'ouh!
- BABETE: - Awè, mins vos n'èstèz nin l'grand mètchant leû.
- LEYON: - Insi, dj'enn' n'a nin l'êr, mins...
- BABETE: (Se penche et voit ce qu'il fait.)
- Vos mascâssez tot!
- LEYON: - Ci janre-la plêt bécôp mî qui l'meune.
(Il pose ses pinces et s'essuie les mains.)

- BABETE: - Ca n'va nin bin moncheû?
- LEYON: - O nèni, ça n'va nin bin du tout.
(Sans s'en rendre compte, il pose la main sur la cuisse nue de Babète.)
- BABETE: - Pôve moncheû!...
- LEYON: (Caresse machinalement la cuisse de Babète.)
- Awè, tot çoula n'est wère plêhant.
- BABETE: (Pousse un soupir.) - Li vèye n'est nin todi djoyeûse.
(Lèyon continue à lui caresser la cuisse sans faire attention.)
Mins qui fez-v' don la?
- LEYON: - I m'sonle qui dj'èsteû an trin di v'tchoufter.
- BABETE: - Vos m'tchouffîz?
- LEYON: - Dji pinse bin qu'awè.
- BABETE: - Adon, qui moncheû m'èscuze, mins si c'è-st-insi... (Elle lui rend la rose, lui envoie une grande claque et sort dignement pendant que Lèyon se tâte la joue et regarde le public d'un air complètement ahuri.)

RIDEAU.

Fin de l'acte 2.

ACTE 3.

- CARLA: (Entre suivie de Babète.) - Minou?...
(Elle va voir dans la chambre et appelle comme pour un petit chat.)
Minou... Minou... Minou... Moncheû n'est nin la?
- BABETE: - Nèni madame, moncheû n'a nin d'djuné chal.
- CARLA: - A-t-i ataqué on tâvlê dispôye îr?
- BABETE: - C'è-st-a dire qu'il a fêt çoula.
(Elle va chercher le tableau que Lèyon avait recouvert de peinture.)
- CARLA: - C'est todi mî! I fêt dès progrès come dji veû! A quéle eûre rintefîr' rêt-i?
- BABETE: - I m'a dit qu'i sèrèût la d'vant treûs-eûres.
- CARLA: (Regarde sa montre.) - Il èst cwârt po treûs, i n'va pus târdjî. I m'va faleûr pognî d'vins, ôt'mint i nêl f'rè mây ci tâvlê-la. Houtez-m' bin mam'zèle, èt n'sèyîz' nin djinnèye... Po fé on tâvlê, lès pondeûs ont todi dandjî d'on modèle. Ossu dji...
- BABETE: - Djèl sé madame. Tinez, si vos-innez mî di v'dismoussî chal a costé...
(Elle va lui ouvrir la porte de la chambre puis va chercher le châle et le lui donne.) Vos polez mète ci châle-la so vos spales
- CARLA: (Un peu étonnée.) - C'est djusse a l'idèye! Dji veû qu'dji n'a nin mèsâhe di v'fé on dèssin po qu'vos comprindez'. (Elle disparaît dans la chambre.)
- BABETE: - O nèni madame, c'è-st-on pô come amon l'docteûr èdon.
- CARLA: (Off) - Si on vout.
- BABETE: - Lès pondeûs ont l'âbitude. I n'nos r'loukèt qu'avou dès oûy d'ârtisse.

- CARLA: - A v'-z-ètinde, on direût qui v'-z-avez dèdja pôzé.
- BABETE: - O, si pô!
- CARLA: - Dihez-m', qui s'a-t-i passé dispôye fr?
- BABETE: - Bin... lès djins qu'avît v'nou d'djuner l'ôte djoû sont riv'nous
- CARLA: - Ah! Et k'mint çoula s'a-t-i passé?
- BABETE: - Nin fwért bin, èt minme on n'pout pus mâ.
- CARLA: (Revient, enveloppée dans le châle.)
- Djans don, qui n'a-t-i avu â djuste?
- BABETE: - Po d'bon, dji n'sâreû v'-z-èl dire. Mins qwand dj'èsteû-st-èl tchambe, li feume m'a vèyou, èt èle a brê come on vè.
- CARLA: - Qui d'hév'-t-èle?
- BABETE: - Ele a trêti moncheû Lèyon d'crapuleûs.
- CARLA: - Nèni!
- BABETE: - Et co d'disbâtchî.
- CARLA: - Ca n'rimète nin lès catches è fôr.
- BABETE: - Ca n'a nin l'êr d'aler d'adram' po c'pôve moncheû.
- CARLA: - Djèl va ratinde chal, nos veûrans bin.
- BABETE: - Madame ni m'dirindje nin.
- CARLA: - Bin inmâve avou çoula! Mins mi, dj'inm'reû mî dè d'mani tote seûle.
Adon, lèyîz-m'!
- BABETE: - Bin madame.
(Elle s'en va et, comme Carla lui tourne le dos, elle lui tire la langue.)

- CARLA: (Regarde le tableau de Lèyon et hausse les épaules.) - Pôve mi cowe! Eco bin qu'i va fé on ritche marièdje. (Elle est de dos, un peu baissée et la tête cachée par le tableau sur le chevalet. Elle ne voit pas Lèyon qui entre avec une bouteille de champagne, un paquet et un bouquet de fleurs. Comme Carla est dans la même tenue que Babète plus tôt, il lui donne une tape sur les fesses.)
- LEYON: - Et adon Babète, ça va-t-i? (Carla se retourne.)
Ah c'est vos! Dèss mons, vos n'pièrdez nou tins! Dèdja dismousseye? Ci moncheû-la èst sûr'mint so dèss tchôdès cindès!
- CARLA: - Vos tchoufftez l'chèrvante asteûre!... A réz', dji pinsév' qui vos l'avîz rèvoyî.
- LEYON: - Dji n'pou nin, dji li a èspronté dèss çanses.
- CARLA: - Et wice avez-v' d'djuné?
- LEYON: - Todi ossi djalote èdon?
- CARLA: - Qui v'prind-i?
- LEYON: - Tinez, vola dè tchampagne, dèss glotin'rèyes èt dèss fleûrs. (Il lui met tout dans les bras.) Et po l'musique, qu'inmez-v' mî? Cha cha cha po-z-ataquer? Adon-pwis lambada mutwè?
- CARLA: - Est-ce qui vos div'nez sot?
- LEYON: - On l'sèrèût a mons! Et çoula dizos m'prôpe teût!
- CARLA: - Po c'côp-chal, li fâve èst foû! Dji fê tot çou qu'dji pou âfis' d'èsse chal l'après-l'-dîner avou vos...
- LEYON: - Avou mi? Et vosse radjoû?
- CARLA: - Qué radjoû?
- LEYON: - Vos n'avez nou radjoû a treûs-eûres?

- CARLA: - Mins qui m'racontez-v' la?
- LEYON: - Ah! Ci n'est nin vos? (Il lui reprend les paquets qu'il va ranger ailleurs.-A part.) Dj'aveû tûzé a tot sâf a çoula.
- CARLA: - Et poqwè c'tchampagne èt cès fleûrs?
- LEYON: - C'est po vos-annèyes.
- CARLA: - Mins c'est d'vins treûs meûs! Po c'côp-chal, vos-èstèz bon a loyî.
- LEYON: - Anfin! Tot l'monde si pout tromper! Asteûre, i vâreût mî qu'vos 'nn'alîz' ca dji v'deû prév'ni qui Carlier va-st-ariver a treûs-eûres.
- CARLA: - Mins c'è-st-afreûs! I n'mi deût nin vèyî chal! (Coup de sonnette.)
- LEYON: -Ca-z-î-èst, c'est lu!
- CARLA: - O la la! Wice pou-dj'dju m'catchî?
- LEYON: (Il la fait passer dans la bibliothèque.) - Por chal!
- CARLA: - Dinez-m' tot dreût m'rôbe. Ele èst la, èl tchambe.
(Elle disparaît dans la bibliothèque.)
- LEYON: (Se dirige vers la chambre.) - Djèl saveû bin qu'çoula finireût mât!
- BABETE: (Entre.) - C'è-st-ine dame.
- LEYON: - Ele arive li prumîre! Quéle kimèlêye hâsplêye! (Babète sort. Lèyon va chercher la robe de Carla dans la chambre.) Si Carla raprind qu'dj'a prusté mi-apartumint a Carlier, ça va-t-èsse ine tradjudèye.
- BABETE: (Fait entrer Pepita.) - Intrez madame.
- PEPITA: - Buenas dias. Esta chal li casa dèl senor Carlier?
- LEYON: (Cache rapidement la robe de Carla derrière son dos.) - Qui d'hez-v'?

- PEPITA: - Habla usted español?
- LEYON: (En faisant des signes à Babète pour qu'elle le débarrasse des vêtements de Carla.) - Kimint?
- PEPITA: - Yo dimando si usted habla español?
- LEYON: - Si dji djâse l'èspagnol?
- PEPITA: - Si!
- LEYON: - Poquito! Poquitissimo! (Babète prend la robe de Carla et la jette dans la penderie.)
- PEPITA: - Qué magnifico casa! Yo ratind el senor Carlier. Chal esta?
- LEYON: - Ah! Li senor Carlier! Si, si. (A part.) Ca n'va nin èsse âhèye! Li senor Carlier téléphonar (Il fait des gestes pour se faire comprendre et lui désigne le téléphone.)
- PEPITA: - Ah si! Yo comprendo! A qué numero per teléfono? (Elle saisit le téléphone et décroche.)
- LEYON: (Se précipite pour le lui reprendre.) - Nèni, nin vos. Lu téléphonar qué sèrèt pus târd. No ratinde chal. Ratinde pitit café a l'cwène dèl rowe.
- PEPITA: - Madre mia! Yo comprendido rin! Qué complicationé! Cou-wè-n' dèl ro-wé... Qué significa questa?
- BABETE: (Qui a regardé Lèyon essayer de s'expliquer.) - No esta tan complicado. El senor explicando qué el senor Carlier ha telefono para excusarse, y preguntarle esperarle al cafe que esta al ricon de la calle.
- PEPITA: - Bueno! No era tan difficil a explicar! (Elle tend les bras à Babète qui vient s'asseoir à côté d'elle.)
- BABETE: - Es simplissimo!
- LEYON: - Vos djâsez l'èspagnol?!

- BABETE: - Mi matante è-st-Espagnole.
- LEYON: - Kimint çoula? Dji pinsév' qu'èle èsteût Hèsbignone.
- BABETE: - C'est m'mononke, li fré di m'mame, qu'èsteût d'Hèsbaye.
(Elle termine sa phrase en s'adressant à Pepita.)
- PEPITA: (Très contente car elle croit que l'on continue à parler de son histoire.)
- Si!
- BABETE: - C'èsteût on bat'li èt il aveût k'nohou m'matante èn-on pôrt di l'Espagne.
- PEPITA: - Si!
- BABETE: - Qwand m'grand-mère a rpris n'tél keûre, èle li a dit: " Vos d'vez tchûzi inte l'Espagne èt l'Hèsbaye ".
- PEPITA: (Un peu moins enthousiaste.) - Si!
- BABETE: - Et èle li a scrît po li disfinde dè s'pôser m'matante.
- PEPITA: - Perdonne si les interrumpo ma wice esta el cafe donde debo esperar el señor Carlier?
- ARIANE: (Off.) - Merci co cint fêyes mècheûs. Asteûre, vos m'polez lèyî, dji k'noh' li vôte. (Ariane arrive dans un fauteuil roulant. Elle a la jambe dans un énorme plâtre.)
- LEYON: - Qué sé passa?
- ARIANE: - S'i-v'-plêt?
- LEYON: - Euh!... Dji vou dîre: qui s'a-t-i passé?
- ARIANE: - Vos n'advin'rez mây çou qui m'a-st-arivé! (Elle lève la jambe pour montrer son plâtre et découvre Pepita.) Bondjoû mam'zèle. Sins nôle dotance, vos-èstez mam'zèle Carlier pins'-dju.
- PEPITA: - Carlier! Si! Buenas tardes senora. Ha tenido in'accidente?

- ARIANE: - Yes! (Puis s'avancant vers Lèyon.) A l'ôr djâser, dji' ad'vin' qui c'è-st-in-ètrindjîre.
- LEYON: - Vos-avez tapé djusse.
- ARIANE: (Fait signe à tout le monde de s'approcher.) - Mâdjinez-v' qui l'djoû di mi-arivèye a l'ôtel, on-z-aveût fêt r'lûre li parkèt, èt vlan!... vo-m' la avou on pîd s'piyî. Ci n'est vrêy'mint nole tchance èdon?
- BABETE: (A Pepita.) - Rumpido!
- ARIANE: - On m'a mètou d'vins on plâte èt dji'a riv'nou chal. (Elle manoeuvre son fauteuil partout. Tout le monde s'écarte sur son passage.) C'è-st-âhèye savez cisse pitit' tchèrète-la. Dji n'so nin co fwért afètèye, mins çoula vinrèt. Ah! Qui c'est bon di s'ritrover è s'mohone.
- LEYON: - Mins madame, vos n'èstèz nin chal è vosse mohone. Dji v'-z-a payî tchîr assez po cist'apartumint. Alez' wice qui vos vôrez, mins nin chal!
- ARIANE: - Eh bin çoula, c'est foû dèl bonète! Dji n'polév' portant nin ad'viner çou qui m'alév' ariver!
- LEYON: - Vos-âriz d'vou! Et n'brèyî nin si reû!
- ARIANE: - Dji brèrè si dji'vou! (Elle fait avancer sa voiturette en direction de la chambre. Lèyon la rattrape et lui fait faire marche arrière.)
- LEYON: - Nèni, nin por la!
- ARIANE: (Crie encore plus fort.) - Si vos m'adûzez co, dji brê! Dji v'di co n'fèye qui dji so chal è m'mohone!
- LEYON: - Et mi, dji v'di qu'nèni.
- ARIANE: - A sécouîrs! (Lèyon attrape un plateau métallique et donne un grand coup sur la tête d'Ariane. Celle-ci s'évanouit. Lèyon lui applique sur le visage un masque nègre qui décorait l'appartement.)
- PEPITA: - Ma qué esta ça?

- BABETE: - Es el carnaval senora.
- LEYON: - Babète, alez' on pô mète çoula è l'sâle a magnî. Et d'avant qu'èle ni s'dispiète, loyîz-l' bin èt mètez-li n'sacwè so s'boke po l'èspêchî dè djâser. Insi, nos sèrans ine miète pâhûles. (Babète emmène Ariane dans la salle à manger.)
- PEPITA: (Se met à crier aussi.) - Assassino! Vos ès oune assassino!
- CARLA: (Passe la tête.) - Qui èst-ce qui brêt insi? (Elle voit Pepita.)
O! Ca c'è-st-on pô fwért! C'èst çoula vosse radjoû avou Cipriyin? Tinez!
(Elle lui flanque une gifle.)
- PEPITA: - Bravo!... Es una casa dé fous!
- CARLA: (Ouvre la porte de la penderie) - Et vos, li p'tite pope, alez' vis raclèri lès-idèyes. (Elle y pousse Pepita et referme la porte à clé, qu'elle garde dans la main.) Et dji v'prèvin qui dj' wåde li clé!
- LEYON: - Dji v'djeûre qui...
- CARLA: - Qui èst-ce cisse wihète-la?
- LEYON: - Dj'ennè sé rin!
- CARLA: - Et d'pus', vos m'prindez po n'bièssel (On sonne à la porte d'entrée.)
- LEYON: - Ci côp-chal, c'èst lu.
- CARLA: - Mins cint mèye nom di hu, alez-v' co lontins rire di mi!
- LEYON: - O! Et pwis après, dj'enn'a d'keûre! Vos-alez vèyî si c'n'èst nin lu! Ariv' çou qui vout! (Il sort.)
- M. CARLIER: (Off.) - Bondjoû mi p'tit vî. Kiminit v'va-t-i?
- LEYON: (Off.) - A l'idèye, dji v'rimèrcih'.
- M. CARLIER: (Off.) - Tot èst prêt'?

- LEYON: (Off.) - Awè, èt d'pus', dj'a minme ine fwért bone surprise por vos. (Ayant entendu la voix de Carlier, Carla est retournée se cacher dans la bibliothèque.)
- M. CARLIER: (Off.) - Ine surprise! Al bone?
- LEYON: (Off.) - Vos-alez rèscontrer n'saquî qu'vos n'ratindez sûr nin chal. (Il entre suivi de M. Carlier.) Ah bin nèni, èle a disparètou.
- M. CARLIER: - Quî a disparètou?
- LEYON: - Pèrsone. Dji v'voléve fé n'surprise, mins dj'a mâqué m'côp.
- M. CARLIER: - Ele n'est nin co arivèye?
- LEYON: - Quî ça?
- M. CARLIER: - Li djônète qui dj'li aveû d'né radjoû. Dji l'a k'nohou so l'trèvins d'on voyèdje è l'Espagne. Ele ni comprind rin a çou qu'dji di mins si vos savîz k'mint qu'èle danse li... (Il imite une danse espagnole en claquant dans les mains et en tapant du pied. On entend frapper à la porte de la penderie.)
- PEPITA: (Off.) - Assassino! Cuando va abrir la puerta? Yo va morir!
- M. CARLIER: - Mins c'est mi-Espagnole!
- PEPITA: (Off.) - Esta qué n'saquî va mi darne la libertad, si o no!
- M. CARLIER: (Essaye d'ouvrir la porte.) - Li pwète ni s'droûv' nin.
- LEYON: - Naturél'mint qu'èle ni s'droûv' nin. (Il essaye d'ouvrir la porte de la bibliothèque.) Vos vèyez, cisse-lal nin pus. On n'sé drovi nole pwète chal. Mins rawârdez dji v'va fé on "truc". Achihez-v' la èt lèyîz-v' fé. (Lèyon oblige Carlier à s'asseoir, il lui prend sa pochette pour lui bander les yeux.) Ni bodjîz pus.
- M. CARLIER: - Mins qui fé-v' don?
- LEYON: - Promètez-m' dè n'nin r'loukî d'avant qu'dji n'âye compté disqu'a dîh'.

- PEPITA: (Off.) - Si no me délivra, metto fuego a toda la casa!
- LEYON: - Vola, vola... (A Carlier.) I'èstèz-v'?
- M. CARLIER: - Dj'î so!
- LEYON: - Dji va fé riv'ni l'clé dè placârd (En insistant très fort et en s'approchant de la bibliothèque.) Li clé dè placârd... Eune!... Li clé dè placârd... Deûs!... (Carla apparaît. Lèyon lui fait des signes) Li clé dè placârd... Treûs!... (Carla retourne dans la bibliothèque.) Cwate!...
- M. CARLIER: - Ca-z-î èst?
- LEYON: - Dj'a dit disqu'a dih'! (Babète est apparue depuis un temps et regarde Lèyon.) Qui fez-v' la don vos? Cinq'!...
- BABETE: - Dji v'név' vèyi k'mint moncheû si va sètchî fou di spèheûr.
- LEYON: - Alez'-è vosse couhène! Et tot drefût!... Sih'!... (Carla revient avec la clé.) Sèt'!... Sèt' èt d'mèye!...
- M. CARLIER: - Dihez don, â fèt' dèl wihète qui dji v'djâsév' îr, si djamây dji v'-z-èl pruzintév', ni li d'hez rin rapôrt a l'Espagnole èdon!
- LEYON: - N'âyîz' nole sogne, èle ènnè sârèt mây rin.
- M. CARLIER: - Rimarquez qu'nos nos t'nans cwite ca on djoû, dj'a-st-atoumé è s'mo-hone dèl bane dè cîr èt dji i'a trové avou on djônèt qu'aveût on vizèdje di carnaval. (Carla s'en va sur la pointe des pieds.)
- LEYON: (Très gai.) - Awè? (Puis il réalise.) Qwè?!
- M. CARLIER: - Et èle a sayî di m'fé creûre qui c'èsteût on cuzin d'Vi-Sâm' qui n'aveût trové nol ôtel câse dè cwinze d'awous' a djus-d'-la. Vos v'rindez compte?!
- LEYON: - O awè! Dji m'rind compte!
- M. CARLIER: - Coula mètou a pâr, dji m'dimande çou qu'vos polez bin fé?

- LEYON: - C'est vrèye, djèl roûvîv'... Ut'!...
- M. CARLIER: - C'est long!
- LEYON: (Ouvre la porte de la penderie.) -Noûf!... (Pepita sort comme une furie.) Et dih'!... (Elle va flanquer une gifle à Carlier qui sursaute et enlève son bandeau.) Qui v'-z-aveû-dj' dit? Ci n'est nin drole, mi p'tit "truc"?
- PEPITA: (Lui flanque également une gifle.) - Imbecil! (Elle se précipite vers la chambre.)
- M. CARLIER: - Dji n'comprind rin!
- LEYON: - Mi nin pus.
- PEPITA: (Essaie d'ouvrir la porte.) - W'-èsta la mujer qué m'a rêssèré èl armorio?
- LEYON: (A Carlier.) - Vos d'vrîz li dire ine sacwè.
- M. CARLIER: - Ci n'est nin possibe, dji n'pète nin on mot d'espagnol.
- PEPITA: - Si mi la vèyî, mi la touwe! (Elle se dirige vers la salle à manger.)
- LEYON: - Ele è-st-amistâve.
- M. CARLIER: - Et qué timpèranmint! Eco pé qui l'cisse qui dji v'djâsév' îr.
- LEYON: - Ci n'est nin pô dire.
- PEPITA: (Revient en poussant la voiturette avec Ariane, ligotée et recouverte du masque.) - Madre mia! Li pobre mujer!
- M. CARLIER: - Qwè-z-esse çoula?
- LEYON: - C'est m'prôpriété. (Il appelle.) Babète!
- PEPITA: - Cipriyin! Dinez-m' explicaciones!

M. CARLIER: - Awè mi p'tit trézôr, awè... (A Lèyon.) Dji n'vou nin
l'contràrier, dji li di tofér awè.

PEPITA: - Vasse a responde me, si o no?

M. CARLIER et LEYON: - Mins siya!

BABETE: (Entre.) - Moncheû m'a houkî?

LEYON: - Awè. (Montrant Ariane.) Dishalez-m' di tot çoula!
Et a l'vole!

BABETE: - Bon moncheû! (Elle va enfermer Ariane dans la penderie.)

PEPITA: - W'-esta la mujer qué m'a rèssèré èl armorio para romperle la carra?

LEYON: - Qui dit-st-èle?

BABETE: - Ele dit qu'èle vòreût sèpi wice èst l'feume qui l'a rèssèré è l'ârmâ po
li spiyî l'gueûye.

PEPITA: - Si!

LEYON: - Vos, mèlez-v' di çou qui v'compète!

BABETE: - Bon moncheû. (Elle sort.)

M. CARLIER: - I n'a-st-ine feume qui l'a rèssèré è placârd?

PEPITA: (Hurle.) - Cipriyin!

LEYON: - Ele n'a nin l'êr d'esse radoûcèye.

M. CARLIER: - Mins siya, vos-alez vèyi, dji k'nohe on bon mwèyin. (Il sort son carnet
de chèques et le montre à Pepita.) Pepita!...

PEPITA: (Change immédiatement de ton et vient s'asseoir près de Carlier.)
- O! Amore mio! Qué buena idea!

- M. CARLIER: (Lance un clin d'oeil à Lèyon.) - Et vola l'afère!... (Il rédige un chèque.)
- PEPITA: - Porqué no messo oun zéro di piu?
- M. CARLIER: - Nèni, nèni, c'è-st-assez po oûy. Tinez mi p'tite fleur d'Andalousie...
- PEPITA: - Gracias! Tu erres oun padre por mi!
- LEYON: - Ele dit qu' vos-èstèz on père por lèye.
- M. CARLIER: - Dihez don, dj'aveû compris. Dji sé djâser l'èspagnol ossi bin qu'vos. A d'fêt', vos m'avez fêt wangnî cinquante mèye francs.
- LEYON: - Mi?
- M. CARLIER: - Awè, avou vosse tâvlê. Dji l'a r'vindou po cint' èt cinquante mèye francs.
- LEYON: - Nin possibe! Et a qui l'avez-v' vindou?
- M. CARLIER: - A onk di mès camarâdes qu'est martchand d'tâvlês. Qwand il a vèyou l'vosse, il-a potchi è l'êr tot m'dimandant quî qu'aveût fêt çoula.
- PEPITA: (Qui s'impatiente.) - Cipriyin! Porqué dimani aqui?
- M. CARLIER: - On moumint, mi p'tit pâvion d'amoûr, dj'a n'sériyeûse divise avou moncheû. Po l'dire tot court, ci martchand-la vis vout fé on contrat et tot ratindant, i v'fâreût ènnè fé cwate â pus-abèye.
- LEYON: - Cwate qwè?
- M. CARLIER: - Cwate tâvlês! Ci n'est nin po dire, mins v'-z-èstèz tél' fèye on pô londjin dèl tièsse edon vos! Por mi, vos 'nnè frez deûs, todî po cint mèye francs. Vos polez bin fé çoula po vosse bê-père a div'ni. (Lèyon ne répond pas. Carlier lui donne une grande tape dans le dos.) A la bone eûre! (Il fouille dans les toiles.) Enn' avez-v' co in-ôte èn-alèdje? (Il découvre le barbouillage de Lèyon.) Cila, ci n'est sûr nin on "cou d'zeûr, cou d'zos". On direût pus vite dèl mostâde siprâtchèye so dèl grise teûle.

- LEYON: - Nèni, çoula c'est l'chèrvante qui s'a volou plère tot pondant.
- M. CARLIER: - Ah bon, vos m'avez fèt haper n'bèle sogne.
- PEPITA: (Qui s'impatiente de plus en plus.) - Cipriyin! Yo no dimani aqui tote èl djoûrnèye!
- M. CARLIER: - Dji so-st-a vos, mi-andje! (A Lèyon.) Avez-v' bin tot-aponti?
- LEYON: - Awè, tot-èt prêt'. Li tchampagne... Lès p'tits magn'hons... Et lès fleûrs... (Il met le tout dans les bras de Carlier.) Et vola l'musique!... Bella musica!... (Il va prendre le lecteur de cassettes et le met dans les bras de Pepita.) Si vos m'volez bin sûre... (Il ouvre la porte de la chambre.) C'est por chal.
- PEPITA: - O Cipriyin! Wice vamos?
- M. CARLIER: - Pepita!
- LEYON: (Se met à chanter un tango. Carlier prend Pepita par la taille et ils sortent en dansant. Sur le pas de la porte, lèyon donne une grande claque dans le dos de Carlier.) - Et plêhîz-v' bin sacré cokê!... Ouf!... Dji m'ènn'a tot l'minme bin sôrti. Asteûre, i s'adjih' dè fé sôrti l'pantère. (Il va gratter à la porte de la bibliothèque.) Carla?... (Elle apparaît.) Vola... vos polez 'nnè raler.
- CARLA: (Enveloppée dans le châle, montrant sa tenue.) - Insi moussèye?
- LEYON: (La repousse dans la bibliothèque.) - Rintrez la eco n'piti' munute, dji v'va cwèri vosse rôbe. (Il se dirige vers la penderie au moment où Carlier sort de la chambre.)
- M. CARLIER: - Ele inme mî qu'dji rawâde chal on p'tit moumint. C'è-st-ine pitit' bot'roûle di souke èdon? So c'tins-la, nos pôrans todi djâspiner.
- LEYON: - Avou plêzîr. Et qui fez-v' tot-a preume?
- M. CARLIER: - Bin, dji ratind qui... (Désigne la porte d'un geste de la tête.)

- LEYON: - Nèni, dji volév' dire po lès-afères, ça rote come vos l'vôriz?
- M. CARLIER: - Bin, po l'moumint, c'è-st-on pô l'diale a k'fèsser. Vos sèpez qui dj'atch' tèye po r'vinde èdon?
- LEYON: - Awè, djèl sé. (Ils se mettent à marcher côte à côte, du fond du décor à la rampe.)
- M. CARLIER: - Tot-asteûre, dj'a-st-ine acrotchèdje avou n'istwére di hov'lètes.
- LEYON: - Vos vindez dès hov'lètes?
- M. CARLIER: - Dji vind d'tot! La, i s'adjih' d'ennè voyî è l'Autriche. Dji n'sé poqwè mins is-ont mèsâhe di bécôp d'hov'lètes è l'Autriche po l'moumint!
- LEYON: - Dj'a ossi avu l'ocâzion d'vinde dès breûsses.
- M. CARLIER: - A tallarigo?
- LEYON: - Treûs.
- M. CARLIER: - Kimint?
- LEYON: - Anfin, dji vou dire treûs wagons.
- M. CARLIER: - Ci n'èst nin l'mwért di nosse Signeûr! Mi, c'èst dès convwès tot-ètûr qui dj'èvôye.
- LEYON: - O mins c'èsteût dès grands wagons savez! Mins dj'î tûze, dji pou v'-z-ènnè fôrni, mi, dès ramons.
- M. CARLIER: - Coula m'rindreût chèrvîce ca dj'ennè cwîre tot-avâ. Dihez, on pôreût tél' fèye roter d'in-ôte di costé. (Ils se mettent à marcher de long en large.)
- LEYON: - Dji pou minme vis-ènnè fé "èmantchî" si vos volez.
- M. CARLIER: - Nèni, ça d'mand'reût trop' di tins èt dj'a mèsâh' d'édants po fé v'ni catrè-vints mèye botèyes di tchampagne d'amon lès Flaminds.

LEYON: - Dè tchampagne flamind?

M. CARLIER: - Nèni, c'esteût dè tchampagne èspagnol qui dj'aveû vindou à Flaminds. Mins come is n'i k'nohèt rin, is l'ont trové foû mâva. Adon, dji l'a ratch'té po n'pèce di pan. Ci tchampagne-la si pormonne insi on pô tot-avâ dispôye treûs ans. Asteûre, si nos ployî li gngno? (Ils s'assoient sur le canapé.)

LEYON: - Vos n'avez nin sogne qu'on nèl vousse pus nole pâ?
(On entend un bruit de castagnettes. Carlier se lève.)

M. CARLIER: - Ca-z-î-èst! C'est l'signâl

LEYON: - Et si n'saquî v'-zèl ravôye?

M. CARLIER: - Sûr qui nèni! A l'fin dè compte, dji wadje qui lès Russes ènnè sèront amateurs. Bin awè èdon, si n'l'inmèt nin is pôront todi l'mète divins leû salâde! (Il éclate de rire devant sa plaisanterie. Lèyon ne bronche pas.) Vos savez bin tot l'minme, li salâde russe!... (Lèyon ne bronche toujours pas.) Dècidémint, avou vos, n'a nol' èspwér! (On entend à nouveau les castagnettes.) Escuzez-m', mins on trouve li tins long! (Il sort.)

LEYON: (Se précipite sur le téléphone et compose un numéro.)
- Dès hov'lètes, dès hov'lètes... Dj'ènn'ârè mi, dès hov'lètes!... Alô?... Li mohone "Nous ramons"? ... Lèyon d'Ambrieux chal, vosse riprèzintant a Lîdje. Pôriz-v' mi fôrni tot dreût on gros hopê d'hov'lètes? Nèni, i m'lès fâ reût-a-bale. Kimint? Vos nn'avez pus di stock? I n'a n'saquî qui v'-z-a tot pris îr? C'est bin m'tchance! Si dj'ènn'a bécôp vindou? Eh bin... treûs.. pus' mi mèskène qu'ènn'a vindou dih'-ût' a on vî pourcê... Mins nèni, dji n'so nin bon a loyî. Alô?... Alô?... (Il raccroche.) O la la, dji n'so vormint nin toumé dè meûs dè Pâques!

BABETE: (Est apparue sur la fin du coup de téléphone.) - Moncheû a co dè displis?

LEYON: - Dj'aveû l'ocâzion d'vinde dè moncès d'hov'lètes èt i n'a pus mwèyin d'ènnè trover.

BABETE: - Et a qui polîz-v' ènnè vinde?

- LEYON: - A moncheû Carlier. Ennè volév' bin prinde a pougnyes.
- BABETE: - A Burdinne, i n'a-st-ine foû grosse fabrike di hov'lètes. Vos pôrîz mutwè l'-z-is téléphoner.
- LEYON: - Qué numèro èsse?
- BABETE: - Vos n'avez qu'a loukî après l'mohone "Ramon-nèt", c'est fwért kinohou.
- LEYON: (Cherchant dans l'annuaire.) - C'est d'vins quéle règion?
- BABETE: (Avec un petit air méprisant.) - Li Hèsbaye èdon!
- LEYON: - Di nos djoûs, i fâ-st-avu fèt dès hôtes ètudes po s'chèrvi d'cist-agayon-la. Ah! Volà!... Alô?... Li mohone "Ramon-nèt"? Pôreû-dj' djâser â directeur?...
C'est po ine foû grande kimande... Kimint?... Il-è-st-ocupé!... Awè, dji v'done mi numèro, li 04/252.82.77. A r'vèye madame. (Il raccroche.)
Is m'vont rapèler. Ah mins dji rouvîv'! Dj'a d'l'ovrèdje por vos, Babète.
- BABETE: (Regardant autour d'elle.) - Li manèdje èst bin r'mètou portant!
- LEYON: (Va chercher une toile blanche.) I n's'adjih' pus dè fé l'feume d'ovrèdje. Vos d'vez ponde cwate tâvlès â pus rade. Et qwand v'-z-ârez fini, vos touch'rez sî cints mèye francs. (Il lui met la toile sous le bras, sa boîte et ses pinceaux dans les mains.)
- BABETE: - Ca v'-z-ahâye vrèmint dè rire di mi?
- LEYON: - Dji n'rèye nin d'vos. C'è-st-â contrâve fwért sèrieûs. C'è-st-ine kimande d'a M. Carlier. Alez' vite è l'couhène èt dishombrez-v'.
- BABETE: (Fait un pas et se retourne.) - Dji n'pou ponde nou tâvlê sins modèle. Vos d'vez pôzer por mi.
- LEYON: - Di qwè?
- BABETE: - Assuré çoula! Chake a toûr!
- LEYON: - Awè, mins po l'moumint, dj'a tot plin d'grâvès-afères qui m'ratindèt.

- BABETE:** (S'avance vers lui, menaçante avec un pinceau.) - Si vos rèfûzez di m'chèrvi d'modèle, dji n'fê nou tâvlê. (Lèyon, en reculant, monte sur le piédestal.) Lèvez lès brès' po veûy'. (Il s'exécute.) Avancihez l'hintche djambe.
- LEYON:** - Po c'côp-chal, c'èst vos qui m'couyonez!
- BABETE:** (S'approche très près de lui.) - Dji v'volév' dire ine sacwè.
- LEYON:** - Dji v'hoûte.
- BABETE:** - Qwand dji v'-z-a d'né on pètârd îr, dji nêl pinsév' nin.
- LEYON:** - So l'moumint portant, vos m'avîzîz sincère!
- BABETE:** - Dji so fwért atachèye a vos, moncheû.
- LEYON:** - Mi ossu, Babète.
- BABETE:** - On direût minme qui djêl so on pô pus' tos lès djoûs. Dji creû bin qu'dj'a-st-ine sot'rèye è l'tièsse por vos.
- LEYON:** (Redescend de son piédestal.) - Qui d'hez-v'?
- BABETE:** - Dji m'dimande kimint qu'dj'a polou v'-z-avouwer n'si-fête. Mins dji nêl polév' pus wârdèr por mi tote seûle.
- LEYON:** (Vient la prendre par les épaules.) - Babètel...
- CARLA:** (Apparaît.) - Et adon, cisse rôbe? Esse po oûy ou po d'min?
- LEYON:** (S'éloigne de Babète.) - Bon diu! C'èst vrèye! Ritoûrnez èl bibliotèque, c'èst pus-avîzé.
- CARLA:** - Eco! (Elle sort.)
- LEYON:** (Entre dans la penderie.) - Escuzez-m' chère madame, mins dj'a dès p'titès sacwès a prinde. (Il sort avec les vêtements de Carla.) C'èst bin âhèye ci p'tit placârd! A tot-astèure, binamèye dame! (Il referme la

porte et se dirige vers la bibliothèque.) Babète, nos r'djâs'rans d'tot çoula pus târd. (Il disparaît dans la bibliothèque. Le téléphone sonne.)

BABETE: (Pose la toile et ce qu'elle avait en mains et décroche.) - Alô?... Awè... Ah! C'est l'mohone "Ramon-nèt"... Mi, dji so l'cuzène d'a Gaston, qu'ouvéfîre adlé vos... C'est ça... Eh bin vola... Mi patron vôteût atch'ter dès mèye di hov'lètes, ok'tant qu'vos nn'oyez' po v'dire li vrèye. Kimint?... Vos nn'avez cinquante mèye di stock?... Chouète adon!... Qu'on boute on pris?... Ratindez, dji va vèyî. (Elle se dirige vers la bibliothèque, hésite, puis décide d'aller plutôt frapper à la porte de Carlier.)

M. CARLIER: (Off.) - Poqwè èst-ce?

BABETE: - Est-ce qui moncheû vôteût atch'ter cinquante mèye hov'lètes?

M. CARLIER: (Off.) - Cinquante mèye? O awè! Et tot dreût!

BABETE: (Retourne au téléphone.) - Alô? C'è-st-ètindou, on v'prind lès cinquante mèye. A qué pris?... Rawârdez... èt surtout, ni racrotchîz nin... (Elle va de nouveau frapper à la porte de Carlier.)

M. CARLIER: (Off.) - Poqwè èst-ce?

BABETE: - Qué pris moncheû vout-i mète po lès hov'lètes?

M. CARLIER: (Off.) - cint francs al pèce.

BABETE: - Cint francs? Bon moncheû. (Elle retourne au téléphone.) Alô? Dji boute catrè-vints francs al pèce. Si c'est m'dièrin pris? Assuré, d'abôrd qui dji v'-zèl dit!... C'est bin ètindou insi?... Adon, vos l'-zès fré livrer amon moncheû Lèyon d'Ambrieux, a Lîdje, traze, rowe So-lès-Folons, treûzinme ostèdje... C'est ça... Li pus vite possibe... A r'vèye moncheû. (Elle danse de joie, puis va de nouveau frapper à la porte de Carlier.)

M. CARLIER: (Off.) - Alez-v' arèster vos calmoussèdjes onk di cès djoûs, vos?

BABETE: - C'è-st-â sudjèt dès hov'lètes, dji n'pou nin lès-z-avu mons d'cint' èt vint francs.

- M. CARLIER: (Off.) - Nèni, c'est trop tchîr! Cint' èt dîh', tot â pus'
- BABETE: - Cint' èt vint'! C'è-st-a prinde ou a lèyî!
- M. CARLIER: (Off.) - Bon, èt bin d'acwêrd po cint' èt vint'! Dj'a-st-ôte tchwè a fé po l'moumint di bin pus tèm'tant qu'lès afêres. Et asteûre, foutez-m' li pâye! (On sonne à la porte. Babète disparaît tandis que Lèyon et Carla, maintenant habillée, sortent de la bibliothèque.)
- LEYON: - Bizez foû d'chal â pus-abèye.
- CARLA: - Dji v'tèlèfon'rè tot-rade.
- LEYON: - Ah nèni! Ni tèlèfonez pus! Ni fez pus rin!... N'oyîz' pus nole îdèye divant qu'dji v'prévînse!
- BABETE: (Apparaît.) - Mam'zèle Lorète Carlier vis vòrèût bin veûy'.
- CARLA: - Dj'a compris! Li bibliotèque! Dimorez la, dji k'nohe li vòye! (Elle sort.)
- LORETE: (Apparaît.) - Bondjoû, bondjoû... (Babète sort.)
- LEYON: - Bondjoû mam'zèle, qu'èst-ce qui m'vâ l'aweûr di v'vèyî?
- LORETE: - Et bin vola, divant di v'sipôzer, dj'inm'reû tot l'minme mî di v'kinoh' on pô pus'.
- LEYON: - Dji comprind. Mins, a m'sonlant, ci n'èst nin fwért conv'nâbe po n'djône fèye d'èsse tote seûle avou on djône ome è si-apartumint.
(Lorète éclate d'un rire idiot.) Ci sèrèût mutwè préférâbe di nos r'trover amon "Alèx", li p'tit câbaret chal al cwène dèl rowe.
(Il essaie de la raccompagner.)
- LORETE: - Qui v'-z-èstèz vî djeû! D'abôrd, po çou qu'dji v'dèû d'mander, li câba-ret, c'n'èst nin possibe.
- LEYON: - Vos m'volez d'mander n'sacwè?
- LORETE: - Awè! Morâl'mint, dji v'kinoh' on pô. Mins po çou qu'èst dè fizik, dji

n'vôreû nole surprîze.

LEYON: - Kimint?

LORETE: - Vos nin pus â rés', èdon?

LEYON: - Mins tone di bîre! Di qwè djâsez-v'?

LORETE: - Anfin! On n'prind nin on tchèt èn-on sètch'. Vos n'savez minme nin k'mint qu'dji so fête. Dj'a mutwè dès houleyès djambes ou bin l'pwètrine qui tome so li stoumac'.

LEYON: - I n'mâqu'reût pôr pus qu'çoula!

LORETE: - Et vos? N'avez-v' nin dès poyèdjes so vos spales?

LEYON: - Nèni, po çoula, c'est dôminé!

LORETE: - Dji n'supwète nin lès poyèdjes so lès spales. Et vos molèts?

LEYON: - Qwè mès molèts?

LORETE: - Kimint sont-is vos molèts? (A ce moment, Babète passe dans le fond et éclate de rire.)

LEYON: - C'est dès tot p'tits molèts. Tinez, come lès cis d'a Di Rupo!

LORETE: - Si dè mons nos nos-avis rèscontrés a l'mér, è l'osté, nos sârî tot l'onk di l'ôte. Mins po l'moumint, dj'ennè k'noh' ni pô ni gotel! A d'fèt', avez-v' on costume di bagne?

LEYON: - Di qwè? Vos vôrîz qui...

LORETE: - Bin, poqwè nin!

LEYON: - O!

LORETE: - I n'a rin d'mâ avou ça èdon! A l'mér, ou qwand v'-z-alez a l'natâchon...

- LEYON: - Et bin c'è-st-ètindou, nos-frans bagnî èssone onk di cès djoûs. (Il la tire par son manteau pour l'entraîner vers le vestibule mais Lorète enlève rapidement son manteau qui reste dans les mains de Lèyon. Lorsqu'il se retourne, il la découvre en maillot de bain.) O!
- LORETE: - Kimint m'trovez-v'? (Elle pivote pour se faire admirer.)
- LEYON: - Fwért bin, vos-èstèz fwért bin!
- LORETE: - A vosse toûr astefûre.
- LEYON: (Essaie de lui remettre son manteau.) - Hoûtez mam'zèle, vos v'divrîz r'moussi èt rintre à pus rade è vosse mohone. Qui direût vosse papa si v'vèyév' divins n'parèye mousseûre?
- LORETE: - Mi papa è-st-a on consèy d'an'ministrâchon.
- LEYON: - On n'sé mây! Il-a mutwè candji d'idèye.
- BABETE: (Apparaît) - Madame Carlier!
- LEYON: - Di qwè madame Carlier?
- BABETE: - E colidôr!
- LORETE: - Mame! (Elle se précipite vers la chambre.)
- LEYON: (La rattrape.) - Nèni, nin por la! (Il revient vers Babète.)
Dihez-m' qui c'n'est nin vrèye! (Lorète veut aller dans le placard.)
Et tot la nin pus!
- BABETE: - Qui deû-dj' fé moncheû?
- LEYON: - Ci n'est nin possibe! C'è-st-ine vrèye riwâde! (Pendant ce temps, Lorète s'est précipitée sous le canapé. Lèyon se retourne, croyant la voir.) Et vos... W-è-st-èle? Lorète?... (Ils la cherchent partout.)
- BABETE et LEYON: - Lorète?... Lorète?...

- CARLA: (Sort de la bibliothèque.) - Pou-dj'dju sôrti, po c'côp-chal?
- LEYON: - Vos n'avez vèyou intrer nolu?
- CARLA: - Nèni, poqwè?
- LEYON: - Adon rimoussîz la-d'vins. (Il la repousse dans la bibliothèque.)
- CARLA: - Dècîdémint!
- BABETE: (Ouvre la porte de la chambre et la réferme aussitôt.) - O! Mande èscuse!
- LEYON: (Devant la porte de la bibliothèque.) - Et n'bodjîz pus d'avant qu'dji n'vis vînse cwèri!
- M. CARLIER: (Ouvre la porte.) - Vos volîz n'sacwè?
- BABETE: - Nèni, èscuzez-m', dj'a fêt n'mâcule.
- Me CARLIER: (Apparaît.) - Dji n'vis d'rindje nin? (Lèyon et Babète referment chacun brusquement les deux portes.)
- LEYON: - Mins nin n'gote, qui dè contrâve. Babète, alez' vèyi è l'sâle a magnî si vos n'trovîz tèle fèye nin li... p'tite sacwè... qui nos v'nans dè cwèri.
- BABETE: - Bin moncheû.
- LEYON: - S'èle èst la, consî-li d'î d'mani. (Babète sort.)
- Me CARLIER: - Vos-avez pièrdou n'sacwè?
- LEYON: - Awè, ine tote pitite sacwè d'rin du tout.
- Me CARLIER: - Dj'a profité di çou qui mi-ome èsteût a on consèy d'an'ministrâchon èt m'fèye a sès studièdjès po v'fé n'pitite vizite.
- LEYON: - C'èst bin binamé d'vosse pârt.

- Me CARLIER: - Insi, nos-avans n'bone eûre po taram'ter on pô tos lès deûs.
- LEYON: - C'è-st-a dire qui...
- Me CARLIER: - Pèrmètez-m' di m'achîr, ca dji so v'nowe chal di pî èt dji n'tin pus so djambe. (Elle s'assied sur le canapé.)
- BABETE: (Revient.) - I n'a rin è l'sâle a magnî, moncheû.
- LEYON: - Vos-avez batou tot foû?
- BABETE: - Awè moncheû. (Elle voit Lorète sous le canapé.) O! Moncheû!
- LEYON: - Di qwè? (Babète cligne de l'oeil à Lèyon et lui désigne le canapé.) Mins qui n'a-t-i?
- BABETE: - Ele èst la po d'zos.
- LEYON: - C'est bon, c'est bon... Lèyîz-nos, dji v'-z-è prèye. (Babète sort.)
- Me CARLIER: - L'avez-v' ritrové?
- LEYON: - Awè,awè... Ele èst d'zos l'canapé. C'è-st-ine pitite tûrtuwe! Ine tote pitite, qui s'pormonne insi, d'vins tot l'apartumint.
- Me CARLIER: - Come c'est nozé, cès p'titès bièsses-la! (Elle veut se baisser pour regarder.)
- LEYON: (lui prend la main pour la relever et la lui baise.) - Eh bin, chère madame, dj'a stu fwért awoureuûs d' vosse pitite vizite, trop coûte mâlè-reûs'mint, èt djèl rigrète ca, asteûre...
- Me CARLIER: - O! Mins dji n'm'ennè va nin tot dreût! (Elle va se rasseoir.)
- LEYON: - Ah nèni?
- Me CARLIER: - I n'a n'sacwè qu'dji v'vôreuû dire sins târdjî. (Elle se lève et se dirige vers la porte de la chambre. Lèyon vient se placer devant.) Et po çoula, i v'fâreût d'abôrd comprinde k'mint qu'dj'a stu amakèye tot-rade qwand,

tot droviant l'pwète, dj'a vèyou vosse pitit' bone tote nowe. I n'aveût d'qwè potchî foû d'mès clicotes èdon?

LEYON: - Mins madame, c'èst câse di m'mèstî çoula!

Me CARLIER: - Awè, asteûre djèl sé. Mi-ome m'a èspliqué di qwè qu'ennè r'toûnév'.

LEYON: - Adon?

Me CARLIER: - Cou qu'dji v'volév' dire, c'èst qu'a compter dè moumint qu'vos ârez spôzé m'feye, çoula m'ahây'reût bécôp qu'vos n'pondez' pus dès s'fêt pôrtêts. (On entend, venant de la chambre, un bruit de castagnettes. Me Carlier regarde Lèyon avec étonnement. Il imite une danse espagnole en allant chercher un paravent dans le vestibule et en le plaçant devant la porte de la chambre.)

LEYON: - C'èst m'vwèzène!... Ele studèye lès castagnètes!

Me CARLIER: - Cisse mohone chal èst tote plinte d'ârtisses mi sonle-t-i.

LEYON: - O!

Me CARLIER: - Qu'avez-v'?

LEYON: - Dj'a-st-in' idèye! Coula v'plêrèût-i qu'dji v'fèsse vosse pôtrêr?

Me CARLIER: - O! Dj'ennè sèrèû tote mowèye.

LEYON: - C'è-st-a l'idèye! Adon, nos-alans-st-aler è l'sâle a magnî, li loumîre èst mèyeûse. (Il met son chevalet dans les mains de Me Carlier et l'entraîne vers la salle à manger.) Vinez por chal.

Me CARLIER: - Awè, mins tchûzihez m'pus bê costé savez.

LEYON: - Dj'a dèdja vèyou qu'a l'hintche vos-èstîz pus assètchante... (Il la pousse dans la salle à manger.) Rawârdez-m' la, li tins d'aponti mès afères èt dj'aplonke. (Il vient se mettre à genoux pour parler à Lorète sous le canapé) Vèyez-v' çou qu'dji v'-z-aveû dit! Vo-v' la crâsse asteûre! (Lorète se met à pleurer.) Ah nèni, ci n'èst

nin l'moumint dè tchoûler.

LORETE: - Dji vou rintrer è m'mohone.

LEYON: - Nin tot dreût. Ni bodjîz nin d'la tant qu'on n'vis-èl dèye. (Il la repousse sous le canapé puis va préparer son matériel de peinture.)
Dj'ennè so cwite a fé l'pôtrêr d'Sabine louke asteûre.

BABETE: (Entre.) - Vos n'alez tot l'minme nin spôzer mam'zèle Carlier, c'èst-ine bouhale!

LEYON: - Djèl sé bin, mins dj'a tél'mint dès guignons, qui dji m'nèy'reû d'vins on rêchon.

BABETE: - Et d'pus', èle n'est nin si bin fête qui çoula! Tot bin pèzé, dji r'grète di n'nin l'aveûr bodjî, cist-èmacralé châte-la! Vos-ârîz vèyou li d'ferince.

LORETE: (Passe la tête sous le canapé.) - Dji vou rintrer è m'mohone.

BABETE: (Va se mettre à genoux près du canapé.) - Vis volez-v' bin catchî! Et n'nin hoûter çou qu'on dit! Ot'mint, dji houke vosse papa èt vosse mame Is n'sont nin lon sav'! Alè, dimorez la po d'zos. (Elle repousse Lorete sous le canapé. Elle est toujours à genoux et croise le regard de Leyon qui la fixe sans rien dire.) A qwè tûzez-v' vos?

LEYON: (Vient se mettre à genoux devant elle.) - Dji tûze a vos... Dji so so l'pont di m'dimander si mi ossu... Anfin, disqu'a wice ci n'sèrèût nin...

BABETE: - Vos crèyez?

LEYON: - Dôminé! I nos va faleûr deûs bilèts po Burdinne so l'Burdinale.

BABETE: - Poqwè fé?

LEYON: - Dj'a mèsâh' dè saveûr çou qu'vosse matante compte fé d'vosse min.

BABETE: - Moncheû djâse po d'bon?

LEYON: - Awè mam'zèle, dji creû bin qu'dji v'veû voltî.

BABETE: (L'embrasse sur les deux joues.) - O! Moncheû Lèyon.

LEYON: (La prend par les épaules.) - Loumez-m' Lèyon tot cofûrt.

BABETE: - Cou qui m'matante va-t-èsse binâhe! (Ils se rapprochent lentement l'un de l'autre et sont sur le point de s'embrasser lorsque Carla apparaît.)

CARLA: - Eh bin çoula, c'est l'côp â djèyes! (Babète et Lèyon se relèvent.)

LEYON: - Carla, dji v'vou tot dreût dire li vrèye.

CARLA: - N'a nin mèsâhe, dj'a compris!

Me CARLIER: (Off.) - Mins qui fez-v' don moncheû d'Ambrieux? Dji v'ratind co todi. (Elle apparaît, tenant toujours le chevalet. Lèyon attrape rapidement le paravent pour cacher Carla qui se baisse.)

LEYON: - Atinchon!... Dirèkchon bibliotèke!.... (Il emmène le paravent vers la bibliothèque mais Carla reste baissée sans s'apercevoir que Lèyon est parti. Me Carlier suit les évolutions de Lèyon et ne remarque pas Carla. Lorsque Lèyon se rend compte de la situation, il revient très vite, en contournant Me Carlier.)

Ci côp-chal, c'est po d'bon! Eune... Deûs... Treûs... Dji m'ennè va!

(Il démarre avec le paravent, contourne à nouveau Me Carlier de plus en plus intriguée et Carla disparaît enfin dans la bibliothèque. Les castagnettes recommencent. Me Carlier se dirige vers la chambre. Lèyon la rattrape et la ramène.)

Dji m'dimande si vosse dreût costé ni sèrèût nin l'mèyeû?

(Il lui fait pivoter la tête pour la détourner de la porte de la chambre.)

Vola! Lès oûy toûrnés tot chal! Ni bodjîz pus! C'est mi qu'va v'ni d'lé vos. Dji sin qu'nos-alans fé on tchîf-d'oûve.

(Il tire le canapé pour y asseoir Me Carlier, ce qui découvre Lorète à plat ventre, en maillot de bain.)

Sacrichou! Dji n'î tûzé' pus a cisse-lal!

(Il va prendre le visage de Me Carlier entre ses mains afin qu'elle ne se retourne pas.)

Insi! Li loukeûre tot dreût! On n'tûze pus a rin! On s'sint lèdjîre, lèdjîre come on pâvion!

(Il va rapidement chercher le paravent, le place devant Lorète et la relève.)
I s'fât mêstrî. Rilèvez-v' (Me Carlier veut se lever.) Nèni, nin vos!
Atinchon!... Dirèkchon colidôr!... Tralala lalère...
(Il démarre en chantant, avec Lorète derrière le paravent.)

Me CARLIER: (Se lève et s'approche du paravent.) - Dji n'comprend rin a tos vos
baguèdjes. (La porte de la chambre s'ouvre.)

M. CARLIER: (Off.) - Dihez don!...

LEYON: (Se précipite pour refermer la porte.) - Nèni!
(Tandis que Lorète fait remuer le paravent devant sa mère étonnée, Lèyon vient chercher Me Carlier pour la faire rasseoir.)
Dj'a co n' fèye in-îdèye. Dji so-st-on vrèye djèniye! Eco kékès munutes di pachince èt ça-z-î èst! Ni bodjîz pus.
(Il entrouvre la porte de la bibliothèque.)
Et chal, on n'bodje pus nin pus!
(Il va sortir la voiturette d'Ariane de la penderie et se dirige avec elle vers la chambre. Au moment où il passe devant le paravent, il passe la tête au-dessus et dit:) Nolu n'bodje pus!
(Puis à Me Carlier:) Lèdjîre... Lèdjîre come on pàvion...
(Il entre avec la voiturette d'Ariane dans la chambre.)
Madame Carlier èst chal!... Madame Carlier èst la!...

BABETE: (Entre dans tous ses états.) - Nin possible! Ci n'est vrèy'mint nin possible!
(S'adressant à Me Carlier dont l'étonnement va grandissant.)
Tot r'vindant nos hov'lètes a l'ènocint catwaze, nos-avans gangnî deûs millions!
(Elle saute de joie et embrasse Me Carlier en la faisant tourner. Coup de sonnette. Babète sort précipitamment. Lèyon ressort de la chambre en poussant la voiturette recouverte d'un drap, mais celui-ci se coince dans la porte, reste attaché et on découvre M. Carlier.)

Me CARLIER: - Cipriyin!

M. CARLIER: - Sabine! (Lèyon, affolé de voir M. Carlier découvert, se met à courir et renverse le paravent. Lorète apparaît en maillot de bain.)

LORETE: (En hurlant.) - Mame!

- Me CARLIER: - Lorète!
- LORETE: - Papa!
- M. CARLIER: - Mi feye!
- LEYON: - Ratindez, ci n'est nin co tot! (Il va chercher Carla dans la bibliothèque.) Vola, dji creû qu'asteûre, ènn'a pus nôle pâ!
- PEPITA: (Apparaît.) - Qué si passa?
- LEYON: - Mins siya, siya! Dji l'aveû roûvî cisse-lal!
- CARLA et PEPITA: (Se découvrent.) - O!
(Elles s'avancent, menaçantes, l'une vers l'autre, pour ne plus être séparées que par la voiturette où se trouve M. Carlier.)
- PEPITA: (Donne un grand coup de poing à Carlier.) - Cipriyin! Esta lèy'!
- CARLA: (Coup de poing à Carlier.) - Cipriyin! Quî èst-ce cisse feume-la?
- PEPITA: (Même jeu.) - Cipriyin! Yo va la touwer!
- CARLA: (A chaque fois, elles donnent un coup à Carlier.) - Cipriyin!
Dihez n'sacwè!
- PEPITA: - Sôrcièra!
- CARLA: - Câcarètè! (Pendant ce temps, Lorète a relevé le paravent et se fait tancer par Me Carlier.)
- BABETE: (Arrive avec deux balais dans chaque main.) - Lèyon!... Lèyon!...
(Tout le monde se tait.) On nos-amonne cinquante mèye hov'lètes!
Wice fât-i l'-z-è mète?
- M. CARLIER: (Se précipite et lui prend les balais.) - Mès hov'lètes!
(Pendant que Babète va en chercher d'autres dans le vestibule, Carlier les compte.) Deûs!... Cwate!... (Et il les passe à Lorète qui les passe à sa mère... et ainsi de suite, les balais circulent entre tous.)

M. CARLIER: (Continuant à compter.) Sîh!... ût!... dîh!... doze!...

ARIANE: (Sort comme une furie en boitant.) - Bande di sâvadjes! Calfurtîs!
Vârins qui v'-z-êstèz tos!... (Elle attrape un balai au hasard et
commence à poursuivre l'un et l'autre en criant.)
Rawârdez qu'dji v'-z-apice èt dji v' mètrè tos cou d'zeûr, cou d'zos!
Mêlée générale et bataille de balais sur une musique qui monte de plus en
plus et au cours de laquelle on doit entendre, par tous les comédiens, l'ex-
-pression "cou d'zeûr, cou d'zos" comme un leit motiv.)

RIDEAU.

Fin de l'acte 3.

Liers, le 24 avril 2000.